

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1971



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

В. А. Жуковский

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ УЧЕБНОГО ОТДЕЛЕНИЯ
ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ ПРИ АЗИАТСКОМ ДЕПАРТАМЕНТЕ
МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Коллекция восточных рукописей Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР составлялась на протяжении многих десятилетий. Собирали рукописи ученые-востоковеды, русские дипломатические представители в странах Востока; студенты, проходившие практику в этих странах; снаряжались специальные экспедиции, собирали их путешественники и даже военные. Исключительное значение этой коллекции для изучения истории, литературы и культуры народов Востока потребовало создания научной литературы о коллекции рукописей, ныне составляющей собрание рукописей Института востоковедения АН СССР. Хотя научные каталоги (*catalogue raisonné*) рукописного собрания стали появляться лишь недавно, работа над описанием рукописей шла непрерывно в течение нескольких десятилетий. Составлялись обзоры, краткие описания, просто списки, картотеки и т.п.¹. Проделанная предшествующими поколениями востоковедов работа над рукописями была учтена в изданных за последние годы описаниях. Кроме изданных описаний привлечены были также и рукописные материалы, неопубликованные списки и картотеки. Однако во

всех выпусках не только не использованы, но даже и не упомянуты описания персидских и тюркских рукописей, сделанные в свое время крупным русским востоковедом В.А. Жуковским. Написанные в самом начале нашего столетия, они десятки лет лежали в Архиве востоковедов. О них в 1960 г. напомнил Ю.Е. Борщевский, высказав пожелание, чтобы эти материалы Жуковского были учтены "при составлении каталогов мусульманских рукописей"².

Коллекция рукописей Учебного Отделения восточных языков при Азиатском департаменте МИД, как известно, вошла в состав рукописного фонда Института востоковедения. До 1897 г. все поступления рукописей в библиотеку Учебного Отделения были описаны в соответствующих томах "Collections Scientifiques"³, и приблизительно в 1908 г. (возможно, и немного раньше) В.А. Жуковский занялся описанием персидских, тюркских и арабских рукописей, поступивших после 1897 г.

Описаниям рукописей, выполненным Жуковским, мы посылаем его общий обзор новых поступлений, сохранившийся в черновых записях. В одной папке вместе с описанием рукописей⁴ хранится шесть отдельных листков разного формата⁵, исписанных рукой В.А. Жуковского частично с одной стороны, частично с обеих. Записи сделаны карандашом, видимо наспех и для собственного употребления, так как, отличаясь крайней лаконичностью изложения, характерны тем, что слова большей частью не дописаны, много сокращений⁶, вставок, поправок, пропусков, и читаются с трудом. Судя по их содержанию, можно предположить, что перед нами конспект сообщения на заседании Восточного отделения Русского Археологического общества 28 февраля 1908 г. - о поступлении мусульманских рукописей в библиотеку Учебного Отделения восточных языков⁷. В этом обзоре В.А. Жуковского содер-

жится немало ценных сведений о Н.Н. фон дер Ховене - одном из составителей коллекции нашего Рукописного отдела, которые обычно так трудно разыскать в литературе. О достоинствах же и недостатках самих описаний рукописей мы здесь говорить не будем и предоставим судить о них специалистам, занимающимся этим делом.

Необходимо отметить, что, в отличие от обзора новых поступлений, сами описания выполнены тщательно, со свойственной В.А. Жуковскому аккуратностью и известной долей педантичности. Написаны они черными чернилами на отдельных листках (размер 21,5x13,5 см), в начале каждого описания проставлен инвентарный номер рукописи, размеры рукописи, количество строк, их длина, указано, от кого поступила рукопись⁸.

Несколько слов об инвентарных номерах рукописей Учебного Отделения. Все рукописи Отделения имели библиотечный шифр, состоящий из трех цифр: номер шкафа, номер полки и номер места на полке, считая слева. Но, кроме того, на рукописи проставлялся еще и инвентарный порядковый номер поступления ее в библиотеку. Библиотечный шифр, судя по всему, служил только для ориентации и отыскания рукописей библиотечными работниками, ибо во всех работах того времени, где делались ссылки на рукописи Учебного Отделения, авторы указывали не топографический (т.е. библиотечный), а только инвентарный номер рукописи⁹. Найти же по этому номеру нынешний форматный шифр рукописи - задача не из легких.

Правда, в Рукописном отделе ЛО ИВАН СССР имеется конкорданс (шифр К 1), начинающийся как раз с рукописей Учебного Отделения. Однако эта часть конкорданса имеет один существенный недостаток, из-за которого также невозможно по старому номеру определить нынешний формат-

28-64

ный шифр. Дело в том, что составители этого конкорданса дают две колонки цифр: топографический шифр библиотеки Учебного Отделения и напротив соответственно нынешний форматный шифр, а старые инвентарные номера рукописей, на которые как раз и ссылались в научных работах, не даны. Таким образом, и по этому конкордансу, зная инвентарный номер рукописи, найти ее новый форматный шифр невозможно.

Под широким и принятым в те годы понятием автора описаний "турецкие" объединены рукописи на разных тюркских языках: узбекском, уйгурском и турецком, и поэтому в каждом случае в прилагаемых примечаниях указывается, на каком языке рукопись. Определить это нетрудно как по большим отрывкам, приводимым автором описаний, так и по тексту самих рукописей, которые хранятся сейчас в Рукописном отделе ЛО ИВ.

В заключение следует добавить, что опубликование этого описания рукописей, выполненного таким крупным востоковедом, как В.А. Жуковский, вероятно, принесет пользу всем тем, кто занимается описанием рукописей.

Описание персидских рукописей подготовлено к печати (предисловие и примечания) Д.Е. Бертельсом, тюркских — им же в соавторстве с Л.В. Дмитриевой.

Д.Е. Бертельс

ВВЕДЕНИЕ

л.1а

Библиотеке Учебного Отделения, с ее коллекцией рукописей и монет, значительно посчастливилось сравнительно с другими библиотеками. Коллекция эта описывалась главным образом в восьми вышедших томах Coll. Scient., последний из которых вышел в 1897 году (не считая описания Тураева¹⁰,

не вошедшего в эту серию). Эти описания, прослеживая как состав библиотеки, обнимают почти все, поступившее в библиотеку до 1897 г. (не вошли в описание У1 части персидских рукописей из коллекции Лютша¹¹, хотя были описаны поступившие после нее некоторые бабидские рукописи).

После 1897 г. пополнение рукописного отдела библиотеки в начале, почти десять лет, было вялым и случайным — дарили бывшие слушатели, гражданские и военные, чаще всего малозначительные сочинения при приезде в отпуск с Востока, или бывшие начальники Отделений; приобреталось за деньги мало (всего 14 рукописей).

Среди этих рукописей заслуживает внимания одна: турецкий перевод Тимур Тузуков¹², дошедших до нас, как известно, в персидском переводе.

Остроумов в 1890-91 гг. в Ташкенте издал текст: "Амир Тимур. Обстоятельства его жизни, походы, остановки, сражения и миры"¹³, а в 1894 г. Нил Лыкошин выпустил русский перевод этого текста под заглавием "Автобиография Тамерлана, перев. с тюркского"¹⁴. Из сличения оказалось — пользоваться нельзя¹⁵. (Пер. Хатыф (Наби-джан Хатиф), ходжентский уроженец и кокандский казий по приказу кокандского хана Сеид Мухаммада Али-хана 1842)¹⁶.

л. 16

В 1906 году Г.Д. Батюшков¹⁷ подарил 3 бабидские рукописи¹⁸ (2 известные — كتاب افس , изд. Туманским¹⁹, и 1 — совсем новый сборник "высоких речей" —

الكلمات العالیا , которые появились под именем قرۃ العین , известной сподвижницы Баба)²⁰. Эти "высокие речи"

изложены на арабском языке, в прозе и стихах. Прозаические отрывки имеют излюбленную у бабидов форму لوح²¹.

В таком виде сборник в бабидской литературе не встречается.

ся, насколько она определяется исследованиями и описаниями Browne²² и покойного бар. Розена²³ и изданиями бабидских произведений в Индии²⁴. Куррат ал-Айн была известна как автор некоторых стихотворных отрывков, отчасти изданных и Browne в его издании "Тарих-и Джадид"²⁵, но автором прозаических لوح ов она выставляется впервые в нашем сборнике.

В 1907 году поступила довольно большая коллекция. Подполковник 5 Вост.-Сибирского стрелкового полка (переводчик Управления Генер[ал-] Квар[тирмейстера] при главнокомандующем Манчжурской армии) бар. Николай Николаевич фон-дер-Ховен, прослушав 3-летний офицерский курс восточных языков при Учебном Отделении, состоявший в нашу последнюю войну, между прочим, и переводчиком китайского языка при действующей армии, при разъездах по разным провинциям Китая и Монголии собрал большую коллекцию мусульманских рукописей среди китайских мусульман. Значительная по числу и наиболее дорогая часть пропала в Порт-Артуре (ее утеряти), куда Ховен положил (их) для большей безопасности. Часть, собранная после падения Порт-Артура, была принесена в дар Уч. Отд. в благодарность за приобретенные им познания.

л. 2а

Рукописи вывезены из г. Юн-тин-фу (между Таку и Шанхай Гуанем), из гор. Бау-Дин-фу (главн[ый] гор[од] Джилийской провинции) и из городов Калгана, Шанхая и др. мест.

Рукописи эти - отчасти потому, что, по словам собирателя, жители иногда зарывали их в землю (?), отчасти вследствие долгого пути морем из Владивостока - были доставлены мне в ужасном виде: иногда сильно подмоченные,

заплесневевшие, со склеившимися листами, прослоенные лёсом и песком, с перетертыми корешками.

После большого и очень грязного труда, спутанный материал удалось привести в порядок (хотя и не полностью - некоторые рукописи нужно считать погибшими - бумага, не особенно крепкая, перегнила и при прикосновении рук или ножом для расклейки ломалась на мелкие кусочки, - к счастью, таких немного - 2-3 рукописи), подобрать разрозненные листы и определить, что коллекция эта выражается в.....²⁶ рук. на языках арабском, персидском и турецком - главным образом на последнем.

л. 3а

Коллекция состоит из 31²⁷ рукописи, по преимуществу на турецком языке (5 рук. на персидском, на арабском - отдельные части некоторых сборников). По содержанию рукописи распределяются так:

- | | |
|--|--|
| <p>1) изящная словесность (произведения отдельных авторов и сборники стихотворные) - 9²⁸
(Мир-Али-Шир и Санафи);</p> <p>2) рассказы из жизни Мухаммада, его сподвижников и святых - 7²⁹;</p> | <p>3) грамматики и разговоры - 4³⁰; بیات العاجزین 31
4, из которых с интер.
فيلسون = بيلسون
فشیمان = بشیمان</p> <p>4) Духовно-нравственного содержания - 4;</p> <p>5) Прочие (7). Религиозно-правовые.</p> |
|--|--|

Таким образом, если подбор наших рукописей не случайный, резко бросается в глаза полное отсутствие чисто исторических произведений на каком бы то ни было языке; главный интерес - вера (**دین**), право (**فقه**) и близко соприкасающиеся с ними области и их иллюстрация. Что это не

случайность, указывает сравнение нашей коллекции со 133 рукописями коллекции Хартмана³² и 25 турецкими, джагатайскими и кашгарскими рукописями Учебного Отделения, значительная часть которых вывезена Лютшом из Кашгара.

Таким образом, в общем коллекция значительно пополняет коллекцию рукописей Уч. Отд. и других библиотек Петербурга и интересна в своем целом.

Составление ее, с одной стороны, служит назидательным примером для наших молодых востоковедов, десятки лет живущих на Востоке и ничего подобного не приобретавших, с другой - указывает на то, что следует обратить внимание на китайских мусульман разных провинций - там есть еще рукописный запас, и надо постараться последовательно им овладеть.

л. 4а

Ethé §61 (оконч. 891/1486 г.)³³

Из этого числа укажу на кашгарский перевод (персидский перевод) **معارج النبوة** Му'ин ал-Мискина³⁴ (не Алты Пармак'а)³⁵ Муллы Мухаммада Рахима³⁶.

(При Якуб-Ходже = Ходжа-и Джихан³⁷

سکز یوز توفان

Громад. 21/2 четв. х 2 четв. - 556 стр.

По конечной записи: окончен перевод в **خمس وستين**
а начало было положено **الفومات واحدی و ستين**

Труд перевода продолжался 4 года **لكثيره الحوادث**

Список наш 1241 г. (через 80 л.)

Hartmann (MSOS VII, 20) называет это сочинение hochverehrte sejeri serif, равно и автора Муллы: наш экземпляр этого не дает: особого заглавия перевода нет.

Рукопись встречается нечасто: в Публичной библиотеке 2 экз.?

К этому же отделу рассказов нужно отнести турецкий перевод персидского جامع المآلات тезкире о Махдуме Азам³⁸, основателе династии Ходжей, составленном Абу-л-Бака Баха ад-дином (Urenkel Махдума Азам³⁹) Перевод носит название مجموعة الحنين⁴⁰. В Петербурге нет этих сочинений - персидский оригинал есть в Ташкенте из наследства Минтюбинского ишана⁴¹ и через Общество⁴², выписывается в Петербург.

К разряду житий относится и сказание о родоначальнике Илеков, Сатук Богра-хане⁴³, сказание известно из издания Shaw⁴⁴ статьи Grenard⁴⁵ и описания В.Д.Смирнова рукописей Уч. Отд.⁴⁶. У нас особенность.

л. 46

Рукопись Гренара, легшая в основу первой части его статьи "La légende de Satok Bogra Khân et l'histoire". Jour. As., 1890⁴⁷, разделяется на 3 части: 1) Абу Наср Самани и мус. Сатук Богра-хан, 2) Сатук Богра-хан и его войны и чудеса и 3) его преемники (наследники).

С ней значительно совпадают рукописи Учебного Отд. и извлечения из Шау⁴⁸ - эти в свою очередь, по мнению В.Д.Смирнова, - совпадают в общих чертах, "воспроизводя разным образом утерянный оригинал"⁴⁹.

Наша рукопись вносит большое разнообразие: она заключает 2 только части Гренаровской, т.е. кончается смертью Сатук Богра-хана, но зато имеет третью в виде предисловия, до сих пор совершенно неизвестную и для истории самой легенды очень интересную.

Начинается с истории Адама, почему и названа в нашем сборнике | حضرت آدميك واقعہ لاری , запретная пшеница, обра-
28-4 64

зов потомков Адама более и менее совершенных, описание их заслуг и подвигов.

История шейхов Увейси⁵⁰ оставалась неизвестной: чтобы написать тезкерэ Сатук Богра-хана для благословения его (или их) жизни **مبارك سلسله لاربا**, чтобы закрыть имена некоторых Увейситских шейхов. После долгих лет затаенного желания ему, автору, откровение (**بوحتاج**). Начал собирать сведения и отдался этому делу. Доложил об (этом) "великим" Увейси и просил разрешения. Сначала не согласились. Обратился за помощью к Мухаммаду. Разрешил, но под условием: написать только некоторые обстоятельства, чтобы всецело не оставалась скрытой эта история. Он просил старца каждого рассказать, согласились, сократил, соединил и было написано на перс. яз. Так составилась сборник, в котором автор не считает себя причастным - он как бы только писец. Дано название **تذکره بغراخان** и составлено было из Введения, сорока глав, тридцати отделов **فصل** и одного заключения.

л. 5а

Введение объясняет значение слова Увейс по отдельным буквам, каковое объяснение слов в дервишской литературе довольно обычная вещь.

Интересно, что за введением идет прямо 8-я глава (история Абу Насра), а потом 7-я (история Богра-хана), в рукописи, описанной Смирновым, восьмая глава - говорится уже о потомках Богра-хана.

Все сказанное вносит новый материал в литературную историю легенды, - и здесь без дервишской окраски дело не обошлось.

л. 6а

Небольшая рукопись без заглавия о Шах-Мешребе, которому

посвящена работа: Hartmann, "Mešreb, der weise Narr u. fromme Ketzer" (в Der islamische Orient, V)⁵¹, и часто издававшаяся⁵², дополнит, без сомнения, имеющиеся о нем скудные в Петербургской рукописи материалы, — так как мне известна только одна небольшая [рукопись] из собрания Радлова⁵³ в Азиатском Музее.

Из поэтических произведений — Мир Али Шир (диван и отрывок из (خمسه) , Мешреб и неизвестный ملا می с его сочинением کتاب گل و بلبل , состоит из разных рассказов на манер тех, как в نبات العاجیزین Суфи Аллах Яра. Ему он и подражал, как видно из предисловия. По упоминании Аллах-дата точно не устанавливается. Автор называет Султана Бехадур Абу Саид-султан — но какой? — неизвестно. История گل و بلبل в самом конце.

Бросается в глаза, что грамматики (арабские и персидские) на персидском языке: одна интересна по новой основе.

I

ОПИСАНИЕ ПЕРСИДСКИХ РУКОПИСЕЙ

1) № 472⁵⁴. Листов 286; 29 x 16 с. 17 строк в 7 с. длинны. Написана прекрасным насталиком на желтоватой бумаге в два золотом разграфленные столбца; заглавный лист расписан золотом и красками. Дата — месяц Ша'бан 1120 г. (Лютш)⁵⁵.

دیوان مسعود سعد سلمان

Стихотворные произведения Мас'уди-Са'ди Сельмана⁵⁶, известного панегириста газневидских султанов, скончавшегося в 515 или 525 г. См.: Rieu, 548. В Персии, вероятно в Тегеране, в 1296 г. появилось литографированное издание Мас'уда, с нашим диваном не совпадающее.

Рукопись содержит:

1. **قصيد** л. 1в-216в в алфавитном порядке.
2. **مقطعات** и **مراعی** л. 216в-244в.
3. **مغنویات** л. 244в-255в.
4. **تراکيب** л. 255в-274а.
5. **رباعیات** л. 274а-286а в алфавитном порядке.

Начало:

تا ازیر من دور شد آن لعبتوزیا از بحر نهم بکب دیکر در شکبیا

Переписчик: **بن کمال**⁵⁷

2) № 474⁵⁸. Листов 93; 20 1/2 x 10 с. 15 строк в 6 1/2 с. длины. На желтоватой бумаге, почерк, приближающийся к среднеазиатскому. Без даты, из новых. (Лютш).

نزهة الاديح

Автор: Хусейн ибн-Алим ибн-Аби-л-Хасан ал-Хусейн. См.:

Rieu, 40.

Переписчик: (?) **ابراهيم بن ملا ندير محمد خواضی**

3) № 497⁵⁹. Страниц 201; 21 x 12 с. 13 строк в 6 1/2 с. длины. Совсем новая, написанная насх'ом. Без даты. (Туманский).

مقالة غسی سیاح که در تفصیل قضیه باب نوشته است

Сочинение это, посвященное истории Баба, издано в тексте с английским переводом и обширными примечаниями E.G. Browne'ом под заглавием "A Traveller's narrative written to illustrate the episode of the Bab., I-II. Cambridge, 1891."

На полях некоторых страниц находятся писанные тою же рукою красными чернилами толкования (арабские и персидские) некоторых встречающихся в тексте слов.

Последняя строка заключала имя переписчика и год переписки; она стерта, с трудом можно разобрать только: (?)

کعبه المبداء العتیر ... علی بیستم شهر محرم الحرام سنه ۱۲۰۱

4) № 504⁶⁰. Страниц 160; 13 x 8 с. 8 строк в 4 с. длины. Писана на зеленой бумаге насталик'ом. Новая⁶¹. (Батюшков).

کتاب اقدس

Известное бабидское сочинение, изданное, между прочим, и в Записках Императорской Академии Наук (VIII Серия) Китабе Акдес. "Священнейшая книга" современных бабидов. Текст, перевод, введение и приложения А.Г. Туманского.

Наша рукопись, имеющая на стр. 30 толкования некоторых слов, сверена в 1306 г. с новым списком, что видно из заключительной записи:

از روی نسخه جدید بدقت مقابلہ شد فی شهر جمادی الاولی ۱۳۰۶

5) № 505⁶². Листов 45; 15 x 10 с. 13 строк в 5 с. длины. Совсем новая, написана насх'ом. (Батюшков).

То же самое

"Священнейшая книга" закончена в нашей рукописи на листе 44в; лист 45 содержит следующий لوح :

بسمی المظنی فیض

الحمد لله القدیمی بلا زوال و الابدی بلا انقطاع الذی شهد لذاته بذاته
انه لهو الفرد الواحد الغنی المتعال نشهد ان لا اله الا هو اقواراً بوجدنیته
واعترافاً بفردانیته لم یزل کان فی علو امتناعه و سمو ارتفاعه مقدساً عن
ذکر غیره ومنزهاً مستغنیاً من وصف ما سواه فلما اراد نظم العالم و اظهار
الجود والکرم علی الامم شرع الشرائع و اظهار المناهج و فیها من سنة
النکاح و جعله حصناً للنجاح و الفلاح و امرنا فیما نزل من ملکوت المقدس فی
کتابه الاقدس قوله عز کبریاة تزوجوا بما قوم لیظهر منکم من یدکونی بمن
عبادی هذا من امری علیکم ان اتخذوه لانفسکم معیناً و تعالی و تسلم علی البیان
من اهل البهاء الذین بذلوا جهنم فی ارتفاع هذا الدین المبین و ما اخذتهم
فی الله لومة اللائمین و الحمد لله رب العالمین

نساء

انا کل لله راضیات

رجل

انا کل لله راضیع

6) № 509⁶³. Листов 22; 24 х 8. Число строк, их длина и направление - разные. Писана насталиком на тонкой мягкой желтоватой бумаге (каждый лист склеен из трех). Без даты, из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

Сборник

персидских стихов, кроме первого стихотворения (л. 1a-3a), которое представляет турецкий мухаммас неизвестного автора. Более всего стихов в две строчки на разные темы, которые часто и отмечены красными чернилами в заголовке; напр.⁶⁴

خاموشی ، خدمت کاملان ، توکل
и пр.

جلسه ل. 10в
کلبه ما کچه بی روغن یا نوس است لیک

بزم یاران او چراغ خانه ما روشن است
Встречаются и رباعی (напр., на лл. 15ав-17ав),

مفسودان ل. 16a
ای شفته زینت فخرایه خویش

تا چند بلند میکنی پایه خویش

نغمی نتوان برد ز سر پایه خویش

آسوده کی نبود در سایه خویش

Все стихи неизвестных авторов. Единственное имя находим на последнем 22в листе: شیخ عطار گفت

توئی دریند صد چیزی خدا را بنده چون باغی

که دریند هر چیزی که هستی بنده آنی

Начало рукописи : هلاک

7) № 510⁶⁵. Листов 6; 20 1/2 х 9 с. 5 строк в 6 - 6 1/2 с. длины. Написана крупным насталиком на бумаге красного цвета (каждый лист двойной). Без даты, новая. (Барон фон-дер-Ховен).

یار لیلی چه سوز دلتیری

Так названа на обертке эта маленькая тетрадка, заклю-

чающая в себе род персидско-турецких разговоров. Коротенькие фразы из обыденной жизни на персидском языке переданы, не всегда, впрочем, точно, на язык турецкий. Вот образец:

از کجا آمدی	л. 1 в	نه پردین کلدینکیز	л. 2 в
از کجا می رفت	—	نه یوغه باراسن	—
چه کار میکنی	—	نمه ایش قیلاسیز ⁶⁶	—
شهر تو از کجا	—	قایی شهری	—
نام اسم چیست	—	آیتنک نیمه	—
سال شمال (شمار؟) چیست	—	نیمه بیل لی	—
قدر تو هست	л. 2 а	انا تکیز бармо	3а —
مادر تو هست	—	انا تکیز бармо	—
چه سودا میکنی	—	نیمه سودا قیلاسیز	—
چند روز سودا میکنی	—	نجه کون سودا قیلدی	—
زبان فارسی میدانی	л. 3 в	فارسی فهل بیلام سیز	л. 4 в —
یک روز چند ورق خط نویسی	—	بر کونده نجه وردی خط فوتود سیز	—
فنج ده ورق می نویسم	—	بشراون وردی فوتودمن	—

Последние страницы (лл. 5в и 6а) заняты только турецкими фразами, которым соответствующих персидских нет⁶⁷.

8) № 511⁶⁸. Листов 74; 18 x 11 1/2 с. 15, 19 и 24 строк в 6 с. длины. Написана насталиком. Без даты, из новых.

(Барон фон-дер-Ховен).

نفحات الانس من حضرات القدس Абдуррахмана Джамии. См. Rieu, 349a⁶⁹.

Без начала и конца, разрозненные листки, которые в Калькутском издании 1859 года этого сочинения Lees'a⁷⁰ соответствуют: лл. 1а-2в = ۱۶, 17 - ۱۹, 9; лл. 3а-27в = ۴۴, 8-۱۰۳, 4; лл. 28а-74в ۱۰۷, 11-۲۲, 2. При сравнении текста рукописи с изданием усматриваются сокращения и даже пропуски целых биографий.

На л. 61а находится китайская печать⁷¹.

9) № 512⁷². Листов 12; 20 x 12 1/2 с. 11 строк в 8 с. длины. На тонкой коричневатой бумаге (листы двойные), писана крупным почерком, приближающимся к насху. Не из новых, без даты. (Барон фоя-дер-Ховен).

Персидская грамматика

на персидском языке без заглавия и имени автора. Установив деление слов в персидском языке на три группы, неизвестный автор переходит к рассмотрению четырех видов глаголов (в зависимости от разницы настоящей и прошедшей основ), — за сим следуют: (л. 6в) فصل در ماضی و لواحق وی و جحد (л. 5в)

فصل در مستقبل و لواحق او و نفی (л. 8а) فصل در امر و نهي فصل در
(л. 8в) فصل در اسم فاعل و اسم مفعول و لواحق او

(л. 10в)

فصل در صفات

Начало: بسم الله الرحمن الرحيم • بنام خدای بخشنايند (sic) مهربان
بدان الهيك الله كه سخنهاى بارى برسه كونه است اسم هجو مردواب

و فصل هجو زد و كشت و حرف هجو در و از

Конец: واكړيا يابى با اسم جنس در آر (sic) هم مفتخود

تمام شد، اللهم اغفر لكاتبه و لوالديه و لاستاديه و لمن قراء فيه و لمن
نظر فيه الحمد لله تم

Нельзя не отметить орфографические особенности рукописи. Изафет после долгого **ا** выражается не всегда: فعلها بارى

(при **سخنهاى بارى**). Употребление **پ** и **چ** не всегда выдержано: **طبيبد** при **چيد** **پيجانيد** , **پويانيد** **جرايد**
جنانك , **آنك** Последовательно встречается

Окончание 2-го лица мн. ч. в глаголах - **زديت**, **زنيت** : **يت**

10) № 513⁷³. Листов 22; 20 1/2 x 13. Число строк в 10 с. длины на страницах разное. Писана на желтоватой бумаге на-

сталиком и насхом. Без конца и даты: из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

Сборник

грамматического содержания на персидском и отчасти на турецком языке. Его составные части:

I. (лл. 1а-9а) Отрывки, может быть, разрозненные, из персидской грамматики на персидском языке неизвестного автора, начинающейся:

بدانکه کلمه بوسه قسم استاسم و فعل وحروف بنا بر آنکه در هر زبان
معمود از سخن راندن آنست که از چیزی بحال ترا جبار کردند.

Здесь объяснены اسم صفت، اسم معنى، اسم جنس، اسم اسما، مجازات،

اسماء استفهام، اسم مفعول، اسم فاعل
После двух пустых страниц следуют وبدل، تأكيد، معطوف، عطف بيان

وفاصل توابع، اسم صفت، اسم مفعول، اسم فاعل

حرفها بر پنج فعل. فی معرفة و نكرة، فعل اسم، لفيف، ناقص، اجوف،
مصدر، فعل الحروف، نوع مستعمل استملعوى، اسم جامد، اسم مصدر.

II. (лл. 10в-14в) Турецкое объяснение терминов لفيف،
ملعوى اجوف ناقص и некоторых арабских глагольных форм,
которые соответствуют формам на лл. 25а и 47а арабских
грамматик рук. № 514.

Перевод с персидского. На л. 14в отметим начертание

زدیدт в м. زدید .

III. (лл. 15в-22а) Арабская грамматика на персидском языке неизвестного автора, во всяком случае не صرف مهر .

Начало: بدان

اسمك الله تعالى في الدارين که کلمات عرب بوسه قسم است اسم است هجو
رجل و فليس وفعل هجو مرب و نصر و حرف است هجو من و عن

После л. 19 недостает одного листа⁷⁴. Приводимые арабские

примеры имеют турецкий перевод. Рукопись пишет **فنج** и **فنجم** (вм. **بنج** и **بنجم**) и не знает **ج**.

Прерывается на объяснении формы (sic) **فَضْرَيْنَ : مَوْهَدَ**
جمع مَوْتِ مَخَاطِبَاتِ مَعْلُومِ فَعَلِ مُسْتَقْبَلِ دَرِ زَمَانِ آيَنْدَه مِي زَنِيْدِ شَاهْمَهْزَنَانِ
 (См. рук. № 514, II, 49в)

Грамматика эта почти совпадает с таковыми же рукописи № 514, 1-II, имеющими продолжение.

11) № 514⁷⁵. Листов⁷⁶ 62. В одном переплете три почти одинакового формата рукописи. (Барон фон-дер-Ховен).

Сборник

грамматического содержания на персидском языке.

1. (лл. 1а-17в) 22 х 16 с. 5 строк в 8 с. длины. На тонкой бумаге насталиком, без начала и конца, новая. На лл. 1а-3а помещены отрывки турецких и персидских стихов и турецкое толкование слов Мухаммеда: **العلم عز الدنيا ويخوف في الآخرة** на лл. 3в-8а идет персидское толкование выражений:

العیلان الرحیم и **بسم الله الرحمن الرحيم اعوذ بالله من**
خواجه محمد فارما причем в одном месте есть ссылка на **خواجه محمد فارما** под арабскими и персидскими словами поставлены иногда их турецкие значения. Лл. 8в-17в занимает отрывок из арабской грамматики на персидском языке неизвестного автора, во всяком случае не **مرفی مهر** (см. рук. № 513, II). Начало:
بدان اسعدك الله في الدارين که کلمات عربيه قسم است اسم استفعل است
حرف است اسم هجین رجل و فورو فعل هجین خوب و خروج حرف هجین من
و عین (sic)

Конец: **مِهْزَنْدِ وِی مِرْدِ دِزْمَانِ آيَنْدَه**

Арабские примеры иногда объяснены под строкою по-персидски.

II. (лл. 18а-32в) 22 х 16 с. 7 строк в 10 с. длины. На тонкой мягкой бумаге (листы двойные) характерным почерком, без начала и конца. Не из совсем новых.

Отрывок из той же самой грамматики, имеющий иногда между строк и на полях арабские и персидские глоссы. Начало: **واوزان فعل درباب دو و بهست** (= ниже ЦІ, л. 36в).

Конец: **نظر بآخر کلمه میکنند اگر آخر کلمه صحیح است** (= ниже ЦІ, л. 55в).

ЦІ. (лл. 33а-62в) 22 1/2 x 16 с. 7 строк в 11 с. длины. На коричневатой бумаге (листы двойные) насталиком и своеобразным почерком, приближающимся к насху, без конца. Не из новых. На лл. 33а-34а имеем отрывки тех же толкований, как выше, на лл. 3в-8а, а затем следует отрывок (с началом) той же самой грамматики, из трех упомянутых самый полный. В одном случае отмечается употребление **مر** при вин. пад.:

مرقا.

ولام وعین را میزان کلام عرب گویند (л. 35а)

Конец:

واذ غیر باب فلا فی محرد برونن اسم مفعول آن باب می آید همچو مکرم و مدحرج

12) № 515⁷⁷. Листов 36 (листы правильно просчитаны китайскими иероглифами); 22 x 15 1/2 с. 13 строк в 11 с. длины. На желтоватой бумаге (листы двойные) характерным почерком. Без даты; из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

مہیات المسلمین

т.е. "Важное для мусульман", как значится на обложке рукописи. Проверить правильность такого наименования и указать автора сочинения невозможно, так как начальные страницы 2 и 3 (лл. 1в и 2а), где, скорее всего, можно найти и то и другое, так сильно склеены темным клеем, что разделить их нет никакой возможности.

Сочинение это написано на персидском языке и представляет собрание важных по законоведению сведений; оно говорит о пяти основах (**بناء**) мусульманства, о восьми условиях (**شرائط**) ислама, о семи обязанностях (**واجبات**) ислама, о семи решениях (**احکام**)

шариата, о десяти правилах (آداب) очищения, о двенадцати вещах, которые обязательны (فروض) в молитве, о двадцати восьми обычаях (سُنَنها) при молитве и пр.

Положения неизвестный автор подкрепляет авторитетом законоведов по преимуществу ханефитского толка. Можно указать следующие сочинения, на которые ссылается автор:

منه المصلى (лл. 8а, 11в) – вероятно, Садидэддина Кашгарского (X.X.U1,227)⁷⁸; كتاب تزكیه – Мухаммед (ибн-ал-) Хасана Шейбани, ум. в 189 г. /х/ (л. 29в); هداية – Бурханэддин Маргинани, ум. в 593 г. /х./ (лл. 19в, 26в, 31а); خزائن الفقه – Абу-Лейса Самаркандского, ум. в 375 г. /х./ (л. 22в); كنز الدقائق – Кудури, ум. в 428 г. /х./ (л. 22в); مختصر قنوری – Абдаллаха Несефи, ум. в 720 г. /х./ (лл. 19в, 22в); تجويد – Абу-л-Фазла Кирмани (л. 29а). Наряду с этими упоминаются сочинения, авторы которых неизвестны или не указаны: محیط (л. 26в), فوايد وزوايد (л. 23в), وقایع (л. 19в), فتاوی سرخی (л. 22в), مفتی (л. 19в), کافی (л. 2в), فتاوی ظهیری (л. 31а).

Никакого деления на главы нет; единственным разделом являются слова اما и مسئله красными чернилами. При изложении автор иногда прибегает к форме вопросов и ответов, напр. (л. 2в)

اگر برسند که ایمان آوردن بر چند نواست بگو که در فتاوی سرخی آورده است
که ایمان آوردن بردونوع است ایمان مجمل و ایمان مفصل ایمان مجمل آنست
که بگوئی امنت بالله کما هو باسماؤه وصفاته وقبلت جميع احکامه معنی وی چنان
باید که گوییم بخدای عزوجل چنانچه اوست یعنی بیچون و بیچگونه است با
باهمه نامها بزرگوی و باهمه صفات اعظم وی و قبول کردم همه حکماء ویرا
و این را بعبارات کوتاه ببارسی جمع کرده اند چنانکه گوئی قبول کردم دین
مسلمانی و آنچه در ویست و بیزارم

از کفر و کافری و آنچه در ویست
Начало рукописи заклеено.

... انك انت علام الغيوب لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم
Конец:

اللهم اغفر لكاتبه والحمد لله رب العالمين

Флюгель в своем каталоге 1, 512, описывает один персидский катехизис с однородным заглавием, но с нашим сочинением он не совпадает и короче его.

13) № 537⁷⁹. Листов 27; 18 1/2 x 10 с. 14 строк в 5 1/2 с. длины. Написана мелким четким насталиком в два столбца на желтоватой бумаге. Без даты, не совсем новая (К. Фром).

قصائد شيخ علي نقلي

Хвалебные стихотворения Шейх Али Наки, родом из Кемрэ, скончавшегося в 1012-31 г. Г.⁸⁰, панегириста Шах-Аббаса 1. См.: Rieu, II, 818; Sprenger, Catal., 514; **آتشکده** Бомб. изд. 1299 г., стр. 213, и **مجمع الفصا** II, 49.

Рукопись без конца, содержит 16 касыд, расположенных не в алфавитном порядке рифмы.

Начало: **جو خفتگان احد را صباح روز نشود**
و خواب مروت جهانند نهیب نغفۀ صود

Последний стих рукописи:

بر سر خلق سایۀ تو بود
از سرتکم مباد سایۀ شاه

14) № 538⁸¹. Листов 281; 34 x 21 1/2 с. 25 строк в 12 с. длины. Написана насталиком. Дата - 12-е Ребия второго 1067 г. (Бравин)⁸². **حبيب السير في اخبار افراد البشر** всеобщая история, написанная Хондэмиром, ум. в 941 г. Г. См.: Rieu, I, 98.

Настоящая рукопись включает первый из трех томов (**مجلد**) сочинения и содержит: предисловие л. 1в, введение **افتتاح** л. 6в, джуз - **جزو** первый л. 9а, джуз второй л. 88в, джуз третий л. 137в, джуз четвертый л. 216в.

Переписчик: **ابن نفري محمد حسن الدماوندی**

15) № 539⁸³. Листов 169 (от последнего листа только маленький клочок); 30 x 17 с. 31 строка в 11 с. длины. Написана мелким насталиком, без конца. XI в. Г. Переплет обыкновенный кожаный⁸⁴.

جامع الحكايات ولواعي الروايات

Мухаммеда 'Ауфи (см.: Rieu, II, 749, и предисловие ко второй части **باب الباب** изд. E. Browne (Persian historical texts, vol. II) ⁸⁵.

Рукопись содержит только третий и четвертый кысм - **قسم** раздел названного труда.

Третий кысм - **دربیان طبایع اخلاق** занимает листы 1в-80а и закончен перепиской в 1026 г. 24 Ша'бана рукою

ابن مهزنا علی محمد کاظم الکاتب خاتون آبادی

Четвертый кысм - **دربیان احوال عجایب بحار و بلاد و طبایع** идет от л. 81в-169в.

Рукопись прерывается в начале 25-й главы - **باب** последние слова:⁸⁶.

При сравнении с отличною рукописью этого сочинения, принадлежащего библиотеке Императорского СПбургского Университета (№)⁸⁷, оказывается, что в нашей рукописи после последнего полного листа 168 недостает.....⁸⁸ рассказов 25-й главы.

16) № 540⁸⁹. Рукопись в картонном расписанном акварелью переплете, состоит из 36 разноцветных картонных страниц 29 x 11 с., растягивающихся в одну ленту, на которых в разноцветных рамках наклеены желтоватые листки рукописи 14 x 7 с., по 10 строк в 6 с. длины. Без заглавия и даты, по почерку насталик не совсем новая⁹⁰. Содержит:

رباعیات عمر خیام

"Четверостишия 'Омар-Хайяма" (см. мою статью "Омар Хайям

и "странствующие четверостишия" в **الظفرية**⁹¹
 (ср.: JRAS, April 1898, стр. 349-366⁹², - A. Christensen, Recher-
 ches sur les Ruba'iyat de 'Omar Nayyām⁹³, Rieu, II, 546. В руко-
 писи всего 180 четверостиший (по 5 на каждой странице),
 расположенных не в алфавитном порядке; сравнительно с из-
 данием Nicolas⁹⁴ имеет много новых четверостиший.

Начало: **برسنك زدم دوشمبوی كاشی** (= Nicolas, № 404)⁹⁵.
 Конец: **دركار كه كوزه كری كرم رای** (= Nicolas, № 431)⁹⁶.

17) № 541⁹⁷. Листов 313; 28 x 20 с. 24 строки в 12 с.
 длины. Написана насхом; четыре столбца на странице. На-
 чальные страницы расписаны золотом и красками. Дата - 12-е
 число месяца Реби-ал-эввель года 1226. Переплет - красной
 кожи. (Дар. И.А. Успенского)⁹⁸.

مثنوی معنوی مولوی

Джелал-ал-Дин Руми, ум. в 672 г. (См.: Rieu, II, 584).

Шесть книг (**جلد** или **دفتر**) этого сочинения в
 нашей рукописи занимают листы: 1-й **جلد** - лл. 1в-51а; 2-й
جلد - лл. 51в-94в; 3-й **جلد** - лл. 95а-149а; 4-й **جلد**
 лл. 150в-197а; 5-й **جلد** - лл. 197в-252а; 6-й **جلد** - лл. 252в-
 313а.

Короткие предисловия, обыкновенно предшествующие
 каждой книге, находятся только перед книгами 1, 3, 5 и 6-й.

Каждая книга имеет свою дату.

Переписчик: **البانی بن محمد حسین علی نقی الکاتب الکازونی**

18) № 548⁹⁹. Листов 448; 28 1/2 x 18 с. 21 строка в 10-
 11 с. длины. В папковом переплете, написана насталиком
 (листы 263а-268в насхом, другою рукой), на желтоватой бу-
 маге, 390 лет тому назад, в Герате, как значится в поздней-
 шей приписке на л. 1а:

این کتاب ... ده سال کم چهارم سال است برهرا ت

Без даты (фон-Клемм)¹⁰⁰.

Рукопись содержит: I **علامه الکبار فی بیان احوال الاخبار**

Хондэмира, ум. в 941 г. См.: Rieu, I, 96 и III, 1079, и Bar. V. Rosen, Manuscripts persans, № 15¹⁰¹.

Отделы этого сочинения находятся: **مقدمه** на л. 3в, десять **مقاله** на лл. 69в, 74в, 119в, 159а, 189в, 213а, 250в, 348а и 376а и **خاتمه** на л. 430в. Без конца, последние слова **ملازمت حضرت خداوندرا** Сравнительно с рукописью нашей библиотеки № 418¹⁰² недостает лл. 378а-380в.

II. На полях, которые местами, особенно на первых листах, попорчены, помещены следующие преимущественно стихотворные произведения: лл. 3а-25в **هفت بهکر** Низами. Rieu, II, 567; без начала и конца; первый стих:

باز کوئی ز نهک خواهی خویش معنی را بت سباهی خویش

последний стих:

بودی این آسان کنبد ساز کرد درهای هفت کنبد باز

2. Лл. 25в-48а **هفت بهت** Хосрови Дехлеви. Rieu, II, 611. Поэма начинается с рассказа о

نشستن بهرام روز شنبه در بهشت اول در کنبد مشکین

3. Лл. 48а-81а **خودشید و جمشید** Сельмани Саведжи. Rieu, II, 625.

4. Лл. 81а-128а **گل و نودوز** Хаджуи Кирмани, Rieu, II, 322.

5. Лл. 128а-145в (чит. **منظر**) **هفت بهکر** Абдалла-хи Хатифи. Rieu, II, 653. Начинается с рассказа о **مجلس آراستن شاه بهرام روز شنبه در منظر عنبر فام**

6. Лл. 145в-180в. **گلستان** Са'ди Ширазского.

7. Лл. 180в-192в. **فراи نامه** Сельмани-Саведжи. Rieu, II, 625.

8. Лл. 192в-250а. **خسرو شهرین** Низами. Rieu, II, 566.

9. Лл. 250а-289в **لیلی و جنون** Низами. Rieu, II, 566.

10. Лл. 289в-331в **خضرخان و دولرانی** Хосрови Дехлеви. Rieu, II, 612.

11. Лл. 331в-366в. **هما یها یون** Хаджуи-Кирмани. Rieu, II, 620.
12. Лл. 366в-395в **یوسف و زلیخا** Джами. Rieu, II, 645.
13. Лл. 395в-437в. **بوسغان** Са'ди Ширазского.

تکملة الاخبار¹⁰³ соч.

علی الملکبیزین العابدین (بن) عبد المؤمن ابن مدرالدین

Самого начала нет. В предисловии автор говорит:

جون این کمینه قلیل اطاعة ضعیف البغاة در اثنا ی مطالعات هر کتب ... هر
نظری انداخت ملاحظه نموده که کعبی که در میان استاز اصول مسائل حکمی و کلی
که مقصود از تحقیق ... همانست خالیست و مدار بر قول عامه مورخین نهاده اند بلکه
اکثر آن از غلبه مدق و موافق عاریست چون اکثر ... زمان اهل سنت تالیف
یافته و مولفان مذاهبات نموده اند بخاطر رسانید که کتابی معتد علیه موافق
واقع و مسامع اولی الالباب رسانند.

Книга посвящена дочери Тахмаспа - принцессе Пери-Хан-

Ханум - **باب** четыре **مقدمه** и разделена на **پریخان خانم**

и **خانم**

المقدمه در معنی تاریخ و ذکر وجود و آغاز آفرینش.

باب اول در بیان احوال عالم از زمان هبوط آدم تا وقوع طوفان نوح ع

باب دوم در بیان احوال عالم از وقوع طوفان نوح ع تا زمان حضرت رسالت
پناه معنی ملکم .

باب سوم در حکایت زمان حضرت رسالت پناه تا رحلت آن حضرت علیه وآله الف

الموتة والحية **باب چهارم** در بیان حال عالم بعد از رحلت حضرت رسالت

پناه تا این دم که این کتاب از مژده بیرون آمده و این مشغول است بر دو مقاله

الاولی در شرح حال عالم بعد از انتقال حضرت رسالت پناه تا زمان غیبت مغری

حضرت صاحب الزمان صلوات الله علیه **القائمة** در بیان حال عالم در زمان غیبت

کبری حضرت صاحب الزمان تا این دم .

القائمة در ذکر بعضی از خصوصیات که نواب کامیات مملوکوی انساب شاهي ظل الهی

از دیگر سلاطین بآن ممتازند.

Во второй **مقاله** главы четвертой, в отделе о **ملاحده** говоря о Хасан-Саббахе, автор упоминает о своем другом труде: **وی (т.е. Хасан) از**.

اصحاب دیوان سلطان الب أرسلان سلجوقی و پسرش ملکشاه بود و با نظام الملك وزیر معارضه پیش گرفته بود و معارضات ایشان مشهور است و بعضی از آن دو کتاب موسوم بدیباچه البیان مذکور کرده ایم .

Под 955 г. автор отметил рождение Пери-Хан-Ханум, которой посвящена книга.

Этот список без конца, заканчивается на событиях 968 года, так что **خاتمه** не содержит.

Говоря о разных династиях, автор очень краток и подробнее (по годам) излагает события только с Сефевидов, с 905 г. (Рукопись в 1909 г.¹⁰⁴ находилась во владении Кап. генер. штаба Оттона Крузенштерна)¹⁰⁵.

По рукоп. Ташкентской (Минтубинского Ишана)¹⁰⁶.

جنید بغدادی

۱۲۶۰۱۱ اگر تو بنده بودی از امر او بجزون نیامدی و به نهی قلوب نکری

ابوالحسن نوری

اگر آن ملک ... کو شکی کردی ... تو این طلب را و این گرفت را بآن مقابله کردی^{196в}

ابو محمد المرتضی

... در محلی از بغداد میرفت تشنه بودش 212в

عبدالله خفیف

از برای الله 232a

حسین منصور حلاج

دیدم که قیامتستی و ارحم فرمان آمدی ۳۹^в

19)

تذکرة الاولیاء

Рукопись Минтубинского Ишана написана в 700 году.

Некоторых листов нет, добавлены новейшей рукою.

Содержит: Предисловие (л. 2а-5а новые).

- | | | | |
|-----|-----------------------------|---|-----------------------------------|
| 1. | 5в (нов.)-8а ¹⁰⁷ | - | امام جعفر صادق |
| 2. | 8в-12в | - | اويس قرني |
| 3. | 13а-21а | - | حسن بصري |
| 4. | 21а-25а | - | مالك دينار |
| 5. | 25а-25в | - | محمد واسع |
| 6. | 25в-29а | - | حبیب عجمي |
| 7. | 29а-29в | - | ابو عثمان مكي |
| 8. | 29в-30в | - | عقبة بن الفلام |
| 9. | 30в-38в | - | رابعة الطوية |
| 10. | 38в-44в | - | فضيل عياض |
| 11. | 44в-56а | - | ابراهيم الهيم |
| 12. | 56а-60в | - | بشر حافي (лист 58 просчитан прямо |
| | | | после 56) |
| 13. | 60в-67в | - | ذوالنون مصري |
| 14. | 67в-90в | - | بايزيد بطامي |
| 15. | 90в-95в | - | عبدالله مبارك |
| 16. | 95в-99а | - | سفیان ثوري |
| 17. | 99а-101в | - | شفيق بلخي |
| 18. | 101в-107а | - | ابو حنيفة كوفي |
| 19. | 107а-110а | - | شافعي مطلبی |
| 20. | 110а-112а | - | احمد حنبل |
| 21. | 112в-115а | - | داود طائي |
| 22. | 115а-117а | - | حاتم محاسبي |
| 23. | 117а-120в | - | سليمان دارائي |
| 24. | 120в-121а | - | محمد سماك |
| 25. | 121а-122а | - | محمد اسلم |
| 26. | 122а-124а | - | احمد حرب |
| 27. | 124а-127в | - | حاتم اصم |

28. 127в-135в - سهل بن عبدالله العسرى
 29. 135в-137в - معروف كرخى
 30. 137в-144а - سرى سقلى (лист 144 просчитан прямо после 141)
 31. 144а-145а - فتح موسى
 32. 145а-146а - احمد حوارى
 33. 146а-149а - احمد خسرويه
 34. 149а-151а - ابوتراب نخشى
 35. 151а-157в - معاذ رازى
 36. 157в-159в - شجاع كرماني
 37. 159в-163а - يوسف بن الحسين
 38. 163а-167в - ابو حفص حداد
 39. 167в-169а - حمدون قيسار
 40. 169а-170в - منصور عمار
 41. 170в-171в - احمد بن العام الاثلاكي
 42. 171в-172в - عبدالله جيبى
 43. 172в-189в - جنيد بغدادى
 44. 189в-191а - عمرو بن عثمان المكي
 45. 191а-194а - ابو سعيد خراز
 46. 194а-199а - ابو الحسين نودى
 47. 199а-201в - عثمان حيرى
 48. 202а-202в - عبدالله جلا
 49. 203а-204а - ابو محمد يوم
 50. 204а-207в - ابن عطا
 51. 207в-208а - ابراهيم رقى
 52. 208а-209в - يوسف اسباط
 53. 209в-210в - ابو يعقوب نهرجودى
 54. 210в-212а - سمعون محب
 55. 212а-213а - ابو محمد المرتضى
 56. 213а-214а - محمد فضل
 57. 214а-214в - ابو الحسين بوشنجى
 58. 215а-219а - على حكيم قرمذى

59. 219a-221a - ابوبکر و دانی
60. 221a-222a - عبد الله منازل
61. 222a-222b - (sic) علی سهل خیرسانی
62. 223a-223b - خیر نساج
63. 223b-224b - ابو حمزه خراسانی
64. 224b-225a - احمد مسروق
65. 225a-226a - عبد الله احمد مغربی
66. 226a-226b - ابو علی جرجانی
67. 226b-229a - ابوبکر کتانی
68. 229a-233a - عبد الله محمد خلیف
69. 233a-234a - ابو محمد جریری
70. 234a-239b - حسین منصور حلاج

Сравнит. с порядком шейхов в изд. Никольсона¹⁰⁸ порядок и **عبد الله روعدی** вставлены **حکیم ترمذی** и **ابوالخیر اقطع** ; здесь их нет, и в Лагорском издании они отнесены в другое место.

Новые листы: 2-5 вкл., 95-102 вкл., 110-141 вкл.

Примеры, оговоренные у Никольсона, в рук. Ташк/ента/.
اگر تو امروز حرب کردیتی اسیر شدیتی و چون اسیر شدیتی گوشت خوکت ندادندی
چون گوشت بخوردیتی کافرت کردندی ۲۲^a — ۴۳۰۱۲
اگر دیوانه بود بی طهارت نکردیتی ۶۱^a — ۱۱۶۰۱۵
اگر تو چنان بودیتی که می بایستی او ترا آن نتوانستی گفت ۹۳^b — ۱۸۴۰۵
گفت کاغکی خورده بودی تا تو از مسلمانان بودی ۱۲۵^b — ۲۴۷۰۱
(лист новый).

нов. ۱۹۱۰۳ — ۹۶^b اگر شما بانجا ننکردی ایشان چندین اسراف نکردندی
нов. ۲۲۹۰۲۱ — ۱۱۷^b اگر نستدیکر بیرون بودی نمیبوی نیز بدادی
کاغکی بیامدی و هردینی که او بخواستی ما موافقت او کردیم ۱۳۵^b — ۳۱۹۰۱۲
کاغکی کوفتندی بودی تا بریان کردیمی ۱۶۴^a — ۲۲۴۰۱۶

К сожалению, форма **کردمانی** = **مکوردیم** в нашей рукописи не найдена¹⁰⁹.

ПРИЛОЖЕНИЕ

к описанию персидских рукописей В.А. Жуковского

В газете "Русский Туркестан" (№ 14 от 25-го октября 1898 г.) сообщалось:

"Библиотека миньтюбинского ишана, конфискованная при арестовании ишана Мадали, руководившего андижанской резней, заключает в себе до 368 томов восточных рукописей преимущественно религиозно-нравственного содержания и полностью должна поступить на хранение в Ташкентскую Публичную библиотеку. В этом собрании немало редких в каллиграфическом отношении и замечательных по древности рукописей; так что библиотека ишана представляет ценный вклад в бедный отдел восточных рукописей нашей библиотеки, по каталогу Е.Ф.Каля, содержащий в себе всего около 80 названий. Следует только, чтобы в возможно непродолжительном времени вновь поступающие в библиотеку рукописи были рассмотрены и был бы составлен им каталог, по образцу составленного Е.Ф.Калем". (Заметка подписи не имеет.)

Прошло всего три месяца со дня опубликования этой заметки, и 14 января 1899 г. В.А. Жуковский сообщил на заседании Восточного отд. Русского Археологического Общества, что "восточные рукописи из собрания Мин-Тюбинского ишана поступили в Ташкентскую Публичную библиотеку". На собрании было постановлено: "просить Туркестанский кружок (Любителей Археологии. - Д.Б.) сообщать сведения об этом собрании и, если можно, прислать список рукописей" (ЗВОРАО, XII, 1899, стр. 1У).

Судя по следующему сообщению В.А. Жуковского, просьба Отделения была более чем удовлетворена. 22 февр. 1901 г. он довел до сведения членов Отделения "о некоторых персидских рукописях из собрания Мин-Тюбинского ишана", прислан-

ных "на рассмотрение членов Отделения, при обязательном посредстве Туркестанского кружка Любителей Археологии". В своем сообщении, как это видно из краткой протокольной записи, Жуковский остановился на интересующей нас рукописи "Тазкират ал-авлия" Фарид ад-дина Аттара и на сочинении "Джами' ал-макамат" - биографии шейха Махдум-и А'зама. В заключение докладчик выразил пожелание, чтобы и "остальные рукописи собрания были рассмотрены специалистами". Было принято следующее постановление: "Возвратить в Ташкент присланные рукописи, за исключением двух упомянутых, и просить, не окажется ли возможным постепенно присылать на рассмотрение Отделения остальные рукописи собрания, за исключением списков корана" (ЗВОРАО, т. XIY, вып. 1, 1902, стр. 1Y).

Таким образом, после всех этих сведений о библиотеке минтюбинского ишана и, в частности, о рукописи "Тазкират ал-авлия" можно предположить, что рукопись эта не была отправлена обратно в Ташкентскую Публичную библиотеку, а осталась в Петербурге. Возможно, что она попала или в Азиатский Музей, или в библиотеку Уч. Отд. восточных языков, а оттуда, следовательно, в Рукописный отдел ЛО ИВАН СССР. Однако все попытки отыскать ее в наших рукописных фондах успехом не увенчались. Решено было запросить о судьбе этой рукописи Ташкент, откуда было получено письмо, которое мы позволим себе полностью привести:

"В 1911-12 гг. покойным А.А.Семеновым (с помощью местных мирз) был составлен "Список восточных рукописей Туркестанской Публичной библиотеки" (ныне хранится в Ин-те востоковедения АН УзССР). В кратеньком предисловии к нему (писано рукой самого составителя) говорится, что: "Настоящая несовершенная опись включает рукописи, поступившие в Туркестанскую Публичную библиотеку после конфиска-

ции имущества (в 1898 г.) Мин-Тюбинского ишана Мухаммед-Али-Сабилова ("Дукчи-Ишан"): - № 1 по 183 включительно; ... (и) № 196, 218-227...". В списке 194 рукописи. Остальные книги из собрания этого ишана, надо полагать, печатные и литографированные¹, они вошли поэтому в другой "Список восточных литографий и печатных изданий, находящихся в Туркестанской Публичной Библиотеке", в записях под № 1-167. Всего таким образом в обоих Списках проф. А.А.Семенова зарегистрировано 361 том книг и рукописей.

В упомянутом "Списке восточных рукописей" под № 108 значится рукопись *ذكرة الاولياء عطار* без даты (вернее, она была написана что-то вроде *۷۷۳* -773 (1371 г.), но затем зачеркнута). Списка с такой датой² в Собрании нет.

В Собрании восточных рукописей АН УзССР, т. III, 181-182, № 2194, описан экземпляр с датой 698/1299 г., но, судя по инвентарной книге, он поступил из Бухарской Центральной библиотеки (запись от 13.5.1939 г.).

3.7.61

Д.В.³

Таким образом, наше предположение о том, что рукопись не была возвращена в Ташкент, этим письмом полностью подтверждается.

В Рукописном отделе ЛО ИВ хранится десять рукописей

¹ Напомним, что в заметке газ. "Русский Туркестан" стоит: "...368 томов восточных рукописей" (см. выше). А вся библиотека ишана состояла из 755 томов - См." М.А. Терентьев, История завоевания Средней Азии, т. III, СПб., 1906, стр. 481, где также дается краткое описание библиотеки.

² Т.е. 700 г.х.

³ Д.В. - Д.Г. Вороновский. Считаю своим долгом выразить благодарность Д.Г. Вороновскому за сообщенные им сведения.

этого сочинения: D 330, С 1537, В 705, С 2037, В 3954, С 1863, В 730, В 3963, В 706, В 4484 (в хронологическом порядке). Все они описаны: Н.Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей Института народов Азии, вып. 2, М., 1961, стр. 77, № 140-149. Из этих описаний видно, что переписаны эти списки много позднее - с 889 г.х. (1495 г.) по XIX в.

Судя по описанию Жуковского, рукопись минтюбинского ишана интересна тем, что в ней нет обычного "Дополнения". В большинстве наиболее полных рукописей этого сочинения, как правило, 97 биографий шейхов, из коих 70-72 - биографии ранних шейхов - составляют основной раздел, а 20-25 биографий - более поздние, образуют "Дополнение". Здесь же, судя по перечислению⁴, только 70 биографий.

Любопытно, что наличие в рукописи 700 г.х. 70 биографий подтверждает высказанное в свое время Н.Д. Миклухо-Маклаем предположение, что "...первоначальный текст "Тазкират ал-авлия" содержал не 72 биографии, как полагал Никольсон, а всего 70 биографий. Такое заключение... полностью подтверждается данными старейшей персидской рукописи "Тазкират ал-авлия", а также целиком совпадает с указанием Хадджи Халифы" (Н.Д. Миклухо-Маклай, О происхождении "Дополнения" к "Тазкират ал-авлия" Аттара, - КСИВ, т. XXII, 1956, стр. 25).

УКАЗАТЕЛЬ

соответствий шифров рукописей номерам их описаний
(персидские рукописи)

Шифр современ.	Шифр Уч. Отд.	№ рук. Уч. Отд.	№ описаний
А 500	II 7.61	509	6

⁴ См. стр. 458 публикации.

А 978	II 5.62	538	13
В 1095	II.1.16	474	2
В 1147	II.5.53	497	3
В 1211	II.7.63	511	8
В 1212	II.7.64	512	9
В 1213	II.7.65	513	10
С 844	II.5.56	515	12
С 1919	?	548	18
Д 187	II.1.14	472	1
Д 195	II.1.40	538	14
Д 196	II.1.41	539	15
Д 197	II.1.42	540	16
Д 198	II.1.43	541	17
?	?	504	4
?	?	505	5
?	?	510	7
?	?	514	11
-	-	-	19

УКАЗАТЕЛЬ

названий сочинений на персидском языке:

№ Описаний

19	تذكرة الاولياء
14	حبيب السيرة في اخبار افراد
15	جامع الحكايات وتولوامع الروايات
1	ديوان محمود سعد سلمان
16	رباعيات عمر خيام
4,5	كعب القيس
13	قصائد شيخ علي نقلي

17	مثنوی معنوی مولوی
3	مقاله مفصلی سیاح که در تفصیل قضیه باب نوعه است
12	مهمات المسلمین
2	نزهة الراح
8	نفاة لانس من خرات القس
7	پارلین چه سوز دفتری

Примечания

¹ См. о персидских рукописях: О. Ф. Акимускин, Ю. Е. Борщевский, Материалы для библиографии работ о персидских рукописях, - НАА, 1963, № 3, стр. 165-174; № 6, стр. 228-241; см. также: О. Ф. Акимускин, В. В. Кушев, Н. Д. Миклухо-Маклай, А. М. Мугинов, М. А. Салахетдинова, Персидские и таджикские рукописи Института народов Азии АН СССР (Краткий алфавитный каталог), т. I-II, М., 1964 (предисл. к т. I).

² Ю. Е. Борщевский, К характеристике рукописного наследия В. А. Жуковского, - ОИРВ, У, М., 1960, стр. 36, прим. 106.

³ T. I - Les manuscrits arabes de l'Institut des langues orientales décrits par le Bar. V. Rosen, St.-Pbg., 1877;

T. II - Inventaire des monnaies de khalifes orientaux et de plusieurs autres dynasties. Classes I-IX, publ. sous la direction de M. l'acad. Dorn, St.-Pbg., 1877;

T. III - Les manuscrits Persans de l'Institut des langues orientales décrits par le Bar. V. Rosen, St.-Pbg., 1886;

T. IV - Inventaire des monnaies des khalifes orientaux et de plusieurs autres dynasties. 2-me fascic., classes X-XXV, publ. (jusqu'à la page 196) sous la direction de l'acad. Dorn, St.-Pbg., 1881 (на корешке: "2.4. Dorn. Monnaies de khalifes orientaux");

Т. V – Catalogue des monnaies Arsacides, Subarsacides, Sassanides, Dabweihides ainsi que des pieces frappées par les ispehbeds arabes du Tabaristan et les gouverneurs de la Perse et du Maverannahr au nom de khalifes, par A. de Markoff, St.-Pbg., 1889;

Т. VI – Les manuscrits Arabes (non compris dans le №1), Karchounis, Grecs, Coptes, Éthiopiens, Arméniens, Géorgiens et Babys de l'Institut des langues orientales décrit par MM D. Günzburg, V. Rosen, B. Dorn, K. Patkanof, J. Tschoubinof, St.-Pbg., 1891;

Т. VII – Registre général des monnaies orientales suivi de la description de quelques pièces rares ou inédites du médaillier de l'Institut, par A. de Markoff, St.-Pbg., 1891;

Т. VIII – Manuscrits Turcs de l'Institut des langues orientales décrits par W.D. Smirnow, St.-Pbg., 1897.

⁴ АВ, ф. 17, оп. 1, № 44.

⁵ Два листа (например, л. 3а и л. 5а) написаны на обороте сложенного пополам письма В.А. Жуковского Дмитрию Александровичу Клеменцу (машинопись с вставками чернилами рукой Жуковского, в левом верхнем углу карандашом проставлено – "8 февр. № 7"). В письме Жуковский отвечает Д.А. Клеменцу, что персидскую рукопись № 26 по каталогу Розена он препроводил в Этнографический отдел Русского музея и просит пользоваться ею только в Музее.

Дмитрий Александрович Клеменц (1848–1914) в 1908 г. – хранитель Этнографического отдела Русского музея. См.: А. Макаренко, Д.А. Клеменц в Этнографическом отделе Русского музея имп. Александра III (1901–1909), Иркутск, 1917 (Изв. Вост.-Сиб. Отд. имп. Русск. Геогр. об-ва, т.45).

⁶ Например, "СБХ" вместо Сатук Богра-хан, и др.

⁷ ЗВОРАО, т. XIX, вып. 4, 1910, стр. VII; в прим. 1 на этой странице сказано, что сообщение будет напечатано. Однако оно так никогда и не было напечатано.

Такой же точки зрения придерживается в своей характеристике наследия В.А. Жуковского и Ю.Е. Борщевский (ОИРВ, сб. У, М., 1960, стр. 36).

⁸ Точно определить, когда В.А. Жуковский сделал эти описания рукописей, довольно трудно, так как листки с описаниями не датированы. Лишь косвенные данные позволяют предполагать, что персидские рукописи были описаны им приблизительно между 1901 и 1910 гг.

⁹ Например: ЗВОРАО, т. XXIV, стр. 34, прим. 3, где указано: "Инвентарный каталог рукописей", и далее следуют номера рукописей; т. XVIII, стр. 0130, прим. 5 и др.

¹⁰ Б.А. Тураев, Эфиопские рукописи в С.-Петербурге, - ЗВОРАО, т. ХУП, 1907, стр. 115-248; описание рукописей Института восточных языков при МИДе, стр. 145-158; указатель - стр. 245-248.

¹¹ 17/29 дек. 1897 г. ак. К.Залеман сделал представление, в котором сообщил, что "чиновник по дипломатической части при Приамурском генерал-губернаторе в Хабаровске Яков Яковлевич Лютш, бывший секретарем консульства в Кашгаре и политического агентства в Бухаре, летом нынешнего года, проезжая через С.-Петербург, продал Азиатскому музею 20 восточных рукописей и 5 литографий, обозначенных в прилагаемом списке". Далее приложен список. Разумеется, здесь идет речь не о тех рукописях, о которых пишет Жуковский. Отд. отт. из: ИАН, 1898, VIII, стр. XIII-XIV.

О Лютше есть краткое указание в ст. Гартмана: M. Hartmann, Die Verwaltung der russischen Provinz Turkestan, - "Asien", 1903, № 9, стр. 135. Составил хрестоматию: Киргизская хрестоматия. Сборник образцов народной литературы киргиз Туркестанского края. Составил преподаватель Туркестанской учительской семинарии Я. Лютш, Ташкент, 1883.

12 Более известны как Тузук-и Тимури.

13 Амир Тимур. Обстоятельства его жизни, походы, остановки, сражения и миры. Тюркский текст, изданный при пособии Туркестанского генерал-губернатора барона А.Б. Вревского. Ташкент, Типолитография С.И. Лахтина, 1890-1891, 116 стр.

أمیر تیمور کورگان × اوز احوال و اطوار یروش و قونوش مصالحه و محاربه
واقتا تهنی توکی لغات برلان یازغان کتابی × بول کتابه نی یروشنی خوئند
خانن سید محمد علی خان نهنک امیر برلان مجندلیک قاضی مخنوم نیی جان
خاطیف یارسی تیلیدین توکی تیلیغه ترجمه تیلغان دور

Нельзя не сказать несколько слов о любопытной судьбе этого редкого теперь издания (было напечатано всего 100 экз.). В предисловии к изданию - "От издателя" - Н.П. Остроумов сообщает, что на первых порах он надеялся получить "первоначальный (тюркский) текст "Устава Тимура", известного в персидском переводе". Некий родственник бухарского эмира, Саид Ахад-хан, уверял его, что "бухарские эмиры дарят каждому своему родственнику экземпляр Устава Тимура на тюркском и персидском языках". В феврале 1890 г. Василий Оскарович Клемм (и.д. политического агента в Бухаре) прислал Н.П. Остроумову тюркскую рукопись "на синей с дорожками русской бумаге". В сопроводительном письме Клемм назвал ее "Тузук Тимур" и сообщил ее историю. Кокандский хан Амир Саид Мухаммад Али, известный как Мадали-хан (ум. в 1842 г.), как-то нашел в своей библиотеке персидскую рукопись о жизни и походах Тимура. Зная, что оригинал был написан самим Тимуром на тюркском языке, хан приказал вновь перевести ее на тюркский язык. Так появилась эта рукопись. По мнению Клемма, это доказывает, что в то время ни оригинала, ни списков на тюркском языке уже не было. Правда, Клемму известно, что один экземпляр есть в Каратегине, и

он собирался туда проехать, чтобы снять копию, если этот экземпляр окажется списком с оригинала (об осуществлении этого намерения пока ничего выяснить не удалось).

Н.П.Остроумов, сняв копию и вернув рукопись Клемму, просил его разрешить ему издать эту рукопись. Получив разрешение, он начал печатать ее частями в редактируемой им "Туркестанской Туземной газете" (с № 16 от 24 апреля 1890 г.). Чтобы ускорить издание рукописи и "познакомить с языком издаваемой рукописи г.г.ориенталистов", Остроумов просит ген-губ. А.Б.Вревского выделить ему 75 руб. Деньги были отпущены, и литографированное издание рукописи удалось осуществить.

Любопытно, что рукопись Клемма, с которой Остроумов снял копию, была пожертвована В.О.Клеммом библиотеке Учебного Отдела МИД (инв. № 502) и в настоящее время хранится в Рукописном отделе ЛО ИВ - шифр D 193. На форзаце этой рукописи имеется следующая запись:

"Рукопись эта пожертвована для Библиотеки Учебного Отделения Господином Клеммом, бывшим слушателем Отделения, а теперь находящимся на службе в Средней Азии по Министерству Иностранных Дел. Март 1899 г." Рукопись эта была описана Жуковским (см.: Описание тюркских рукописей, № 5).

14 Автобиография Тамерлана (род. в 1333, ум. в 1405 г.). Перевод с тюркского Нила Лыкошина. Издано Сырдарьинским статистическим комитетом на средства, отпущенные Туркестанским генерал-губернатором бароном А.Б.Вревским, Ташкент, 1894, 115 стр.

В предисловии "От переводчика" Н. Лыкошин пишет, что, ознакомившись с изданной Н.П.Остроумовым рукописью "Амир Тимур", он решил перевести ее на русский язык. Дело это было трудное, так как перевод отличался "искусственным языком

30-3 64

ученых туземцев, который содержит в себе очень мало **тюркских** слов, а испещрен персидскими и арабскими выражениями, правда украшающими восточную рукопись перлами риторики, но зато неимоверно затрудняющими переводчика текста на русский язык". В конце предисловия переводчик выражает искреннюю признательность за редактирование перевода В.В. Бартольду, Н.П. Остроумову, В.П. Наливкину и А.Н. Вышнегорскому. Перевод снабжен примечаниями переводчика.

Новый перевод с той же рукописи: Автобиография Тимура. Богатырские сказания о Чингис-хане и Аксак-Тимуре, М.-Л., 1934.

15 Перевод Н. Лыкошина подвергся уничтожающей критике Н. Веселовского, - ЖМНП, ч. СССIII (1896, № 1), отд. 2, стр. 224-227.

16 Это сведения о переводчике на "тюркский" язык. Добавим, что Хатифом он был прозван за умение быстро слагать стихи. С какой персидской рукописи он сделал перевод Н.П. Остроумову, установить не удалось.

17 Г.Д. Батюшков - генеральный консул в Бейруте; написал очерк - Бабиды. Персидская секта, - "Вестник Европы", 1897 г., июль.

18 № 504, 505 и 506 по каталогу Уч. Отд. МИДа; описание рукописей № 504 и 505 В.А. Жуковского - см. стр. 444-445.

19 Китабе Акдес "священнейшая книга" современных бабидов. Текст, перевод, введение и приложение А.Г. Туманского, СПб., 1899.

20 О последовательнице Баба и родоначальнице бабидской поэзии, Куррет ал-айн (Заррин Тадж - казнена в 1852 г.), см. ст. В.А. Жуковского: "Российский императорский консул Ф.А. Бакулин в истории изучения бабизма", - ЗВОРАО, т. 24,

стр. 48-54, где на стр. 54 в сносках приведена литература о ней; а также ERE, т. II, стр. 306; EI (нем.), I, стр. 566-567; M. Ishaque, Qimmat'l-'Ayn - 'A Baby martyr, - Indo-Iranica, 31 (1948-49), стр. 1-8.

²¹ Лаух (арабск.) - первое значение - доска, второе - скрижаль; у бабидов - послания, откровения. См.: ERE, vol. II, стр. 299-308; Dict. of the Techn. Terms, II, стр. 1291-1293; EI (нем.) см. Lawh.

²² F. G. Browne, 'A traveller's narrative written to illustrate the episode of the Bab... v. 1, 2, Cambridge, 1891; его же: 'Some remarks on the Babi texts edited by Bar. V. Rosen in vv. I and VI of the Coll. scient., - JRAS, 1892, стр. 259-335; его же: 'Catalogue and description. of 27 Babi manuscripts, - JRAS, 1892, стр. 433-710; его же: 'The Tarikh-i-Jadid, or new history of Mirza 'Ali Muhammad the Bab... Cambridge, 1893; его же: 'Materials for the study of the Babi religion..., Cambridge, 1918 (т.е. через 10 лет после того, как Жуковским было составлено это описание рукописей).

²³ В. Р. Розен, Послание "Благие вести" لوح بيارات, - ЗВОРАО, 1892, т. VII, стр. 183-192; его же: Еще о послании "Благие вести", - там же, стр. 311-316; его же: Бабидский антихолерный талисман, - там же, стр. 317-318; его же: Первый сборник посланий бабида Беһауллаха. СПб., 1908; кроме того, см.: Coll. scient., I, III, VI, 2 fasc.

²⁴ См.: ERE, vol. II, стр. 307-308.

²⁵ См. прим. 22.

²⁶ У Жуковского в этом месте пропуск.

²⁷ У Жуковского сначала стояло 30, а потом переправлено на 31.

²⁸ Цифра 8 переправлена на 9.

29 6 переправлено на 7.

30 3 переправлено на 4.

31 Написано на полях слева. **ببات العاجزين** или **مثنوى موفى الله بار** и под другими названиями - популярное на Востоке дидактическое сочинение Софи Аллахйара. Краткое описание рукописи "Сибат ал-аджизин" из коллекции Хартмана см.: M. Hartmann, Die osttürkischen Handschriften der Sammlung Hartmann, MSOS, II, Abt., Jg. VII, 1904, стр. 3-4, № 21.

В Рукописном отделе ЛО ИВ имеются две рукописи "Сибат ал-аджизин" из коллекции Уч. Отд. - А 501 (Шифр Уч. Отд. II. 7.67, № 517) и С 845 (II.5.57; номер на карточке не указан); кроме того, есть еще рукопись из коллекции Березина (1897 г.) - А 117, и около десятка рукописей более позднего поступления (Иванов, Вахидов, Археографическ. эксп. 1934 г., Алимов и др.).

32 См.: MSOS, II, Abt., Jahrg. VII, 1904, стр. 1-21. (Шифр ЛО ИВ Р 28.)

33 Так написано у Жуковского. См.: C. H. Ethé, Grundriss der iranischen Philologie, Bd II, Strassburg, 1904, стр. 358; шейх Му'ин ал-Мискин - полное имя: Му'ин ад-дин Мухаммад Амин, или, по другим источникам, - Ибн Хаджжи Мухаммад ал-Фарахи из Герата - (ум. в 1501-1502 г. - 907 г.х.). По Storey I, II, его имя: Му'ин ад-дин ибн Шараф ад-дин Мухаммед Фарахи. См. также: M. Hartmann, Ein Heiligenstaat im Islam: Das Ende der Čaghataiden und die Herrschaft der Čoğas in Kašgarien, - "Der islamische Orient", Berichte und Forschungen, Bd I, H. VI-X, Berlin, 1905, стр. 290, прим. 1; Pertsch, Verzeichniss der persischen Handschriften, № 545-547.

34 Полное название сочинения Му'ин ал-Мискина - "Ма'аридж ан-нубувва фи мадаридж ал-футувва", - EI (нем.),

III, стр. 761; о тюркском переводе см.: M.Hartmann – MSOS, 1900, II Abt., Jg. VII, стр. 5, № 34; Storey, I, 187-188.

35 Турецкий перевод "Ма'аридж ан-нубувва" был сделан Алты Пармаком (ум. в 1033/1624 г.) под заглавием "Дала'ил ан-нубувва-и мухаммади"; издан в Константинополе в 1257 г. (1842); Storey, I, 188.

36 Мулла Мухаммад Рахим – переводчик "Ма'аридж ан-нубувва" на кашгарское наречие. M.Hartmann считает этот перевод "полнее и точнее, чем известный под именем alty parmaq османский перевод", – MSOS, Abt. II, Jg. VII, 1900, стр. 20.

37 Йа'куб (Ходжа Йа'куб Ходжам) ибн Данийал, прозы-ваемый Ходжа-и Джихан Ходжам, – о нем см.: M.Hartmann, Der islamische Orient, Bd I, 1905, H. VI-X, стр. 217, 226, 228 и сл. и в др. местах (по указателю на стр. 353).

38 Один такой перевод под заглавием **تذكرة عزيزان** описан В.Д.Смирновым в "Coll Scient., т. VIII, стр. 156, шифр Уч.Отд. II.1.28, № 486, шифр Рукописного отд. D 191. О самом Махдуме Азаме см.: M.Hartmann, Der islamische Orient, Bd I, H. VI-X, стр. 195 и сл. и 316 и сл., а также в др. местах по указателю, на стр. 354.; А.Н.Куропаткин, Кашгария, [б.м.], [б.г.], стр. 85, со ссылкой на: Записки Мирзы-Шемси Бухари, изд. В.В.Григорьевым, Казань, 1861, стр. 34.

39 "Urenkel" (т.е. правнук. – Д.Б.) взято у M.Hartmann'a, см.: Der islamische Orient, Bd I, стр. 316. "Джами'ал-макамат" – жизнь Махдума А'зама была написана Абу-л-Бака Баха ад-дином в 1028 г.

40 Две рукописи под этим названием в коллекции Хартманна: MSOS, Abt. II, 1900, стр. 5, № 33, и стр. 11-12, № 104. У В.Ж., вероятно, описка, должно быть не **الحسين**, а

المختلن
№ 508).

См. рукопись А 499 (шифр Уч. Отд. П.7.60,

41 О библиотеке Минтюбинского ишана см. сообщение В. Ж. 22 янв. 1901 г., - ЗВОРАО, т. XIУ, вып. 1, 1902, стр. 1У, а также приложение к этой публикации (стр. 461).

42 Русское Археологическое Общество выписывало эти рукописи в Петербург через Туркестанский кружок любителей археологии в Ташкенте.

43 Об Илеках см.: В. В. Бартольд, Сочинения, т. 1, стр. 318 и сл.

44 R. B. Shaw, 'A sketch of the Turki language as spoken in Eastern Turkistan (Kashghar & Yarkand), Together with a collection of extracts, Lahore - Calcutta, pt 1, 1875; pt 2, 1880.

45 M. F. Grenard, La legende de Satok Boghra Khan et l'histoire, - JA, 9 sér., 1900, t. XV, стр. 5-79.

46 Coll. Scient., t: VIII, стр. 160-162, № LXXIX; рук. Уч. отд. П.1.27, № 485, нов. шифр Рукописного отд. С 758.

47 В. Ж. ошибается: не 1890, а 1900 г. В JA за 1890 г., 8 сер. т. ХУ и ХУ1, статьи Гренара нет.

48 Вероятно, имеются в виду извлечения из "Тезкире-и Богра-хан", изданные в приложении к грамматике Р. Шоу (R. B. Shaw, Grammar of the Language of Eastern Turkistan, - JASB, vol. XLVI, pt. 1, № III, 1877, стр. 351-368, с английским переводом - стр. 325-345.

49 Coll. Scient., t. VIII, стр. 162.

50 Судя по лаконичности и лапидарности изложения, В. А. Жуковский в предельно сжатой форме излагает содержание введения (или предисловия) рукописи.

Шейхи Увейси - суфийский орден Увайсийа, основателем которого считается Увайс Карани (ум. в 37 г.х.=657-58 гг.), современник Мухаммада. Подробные сведения об этом ордене см.: EI (англ.), 1У, 672, где приведены все материалы о нем (L. Massignon).

О приобретении в Кашгаре рукописи "Тазкира-и султан Сатук-Богра-хан-газы" см.: Ч. Валиханов, Сочинения, СПб., 1904, стр. 55. В Рукописном отделе хранится персидский вариант تذکره نغراخانی (D 112), имеющий еще и другое название - "Тазкира-и Увайсийа", см.: Н. Д. Миклухо-Маклай, Описание таджикских и персидских рукописей Института народов Азии, вып. 2, М., 1961, стр. 125-127, № 183.

⁵¹ M. Hartmann, Meşreb, der weise Narr und fromme Ketzer. Ein zentralasiatisches Volksbuch. См.: M. Hartmann, Der islamische Orient. Berichte und Forschungen, Bd I, Berlin, 1905, H. V, Berlin, 1902, стр. 147-193.

⁵² Об изданиях "Диван-и Мешреб" в Ташкенте см.: M. Hartmann, Buchwesen in Turkestan und die türkischen Drücke der Sammlung Hartmann, - MSOS, Abt. II, Jg. VII, 1904, стр. 81-82, № 7-12. О культе Мешреба: его же, - OLZ, VI (1903), стр. 361 и сл. Существует и русский перевод: "Диван-и-Машраб. Жизнеописание популярнейшего представителя мистицизма в Туркестанском крае. С тюркского перевел и снабдил примечаниями Н. С. Лыкошин. Изд. Самаркандского областного Статистического Комитета. К полувековому юбилею завоевания русскими Туркестана 1865-1915 гг.". В предисловии Лыкошин пишет, что перевод сделан по литографированным ташкентским изданиям 1896 (см.: MSOS, 1904, стр. 81, № 7) и 1899 гг. (здесь расхождение с данными М. Хартманна: у него издания 1899 г. не зафиксировано, а есть три издания 1900 г. - см.: MSOS, 1904, стр. 81, № 8, 9 и 10).

53 Речь идет о коллекции В.В. Радлова из 33 рукописей, поступившей в 1890 г. в Азиатский Музей, в которой имелась рукопись о Шах-Мешребе (cop. 1271 138 лл. defect.). См.: Mél. As., т.Х, 1894, стр. 281, № 21. Шифр Аз.Муз. 321 ie, нынешний шифр С 178.

К тому времени, когда В.А. Жуковский писал эти строки, в Азиатском Музее была еще одна рукопись о Шах-Мешребе, поступившая от Залемана в 1897 г. (шифр Аз.Муз. 321 iea нынешний - С 179); о ней В.Ж., вероятно, не было известно.

Несомненно, что Жуковский говорит здесь о рукописи из дара фон дер Ховена 1907 г. شاه مشرب حکایه سی - 63 лл. Шифр Уч. Отд. II.6.59, № 520, наш шифр С 863.

54 Шифр Уч.Отд. II.1.14 = D 187 (после знака равенства указываем нынешний шифр Рукописного отд. ЛО ИВ).

55 В.А. Жуковский указывает, от кого поступила рукопись.

56 Транскрипция В.А. Жуковского сохранена.

57 Выскоблено (В. Ж.) - Инициалами В. Ж. помечены прим. В.А. Жуковского.

58 Шифр II.1.16 = В 1095.

59 Шифр II.5.53 = В 1147.

60 Шифр Уч. Отд. и соответственно шифр Рукописного отд. ЛО ИВ установить пока не удалось.

61 У Жуковского первоначально стояло: "Дата - 1306 г.", а потом вычеркнуто и сверху вписано: "Новая".

62 Шифра Уч.Отд. и Рукописного отд. установить не удалось.

63 Шифр Уч.Отд. II.7.61 = А 500.

64 Этот пример и следующий взяты умышленно, чтобы показать на замену فـب и обратно; к ним можно еще добавить на л. 19в: **بردری (sic) حق نو مسلمان آ مدن**

توبه چون آمد فہمان آ مدن (В.Ж.).

65 Шифр Уч.Отд. и Рукописного отд. установить не удалось.

66 У Жуковского слева карандашом помечено: NB.

67 Описание этой рукописи даем в отделе персидских, поскольку это персидско-турецкий разговорник.

68 Шифр Уч. Отд. П.7.63 = В 1211.

69 См. также: Ethe, India Office, 1357(8), 1359-1367 (Д.Б.)

70 The Nafahat al-Ons min Hadhrat al-qods, printed and published by W.Nassau-Lees, Calcutta, 1859; литографированное издание, Ташкент, 1915 г. (лит. Перцева).

Эта рукопись (В 1211) описана - см.: Н.Д. Миклухо-Маклай, Описание, вып. 2, № 168, стр. 112-113.

71 Указания на китайскую печать в "Описании", вып. 2, стр. 112-113 нет.

72 Шифр П.7.64 = В 1212.

73 Шифр П.7.65 = В 1213.

74 Ср.: 21а, 40а (В.Ж.).

75 Шифр Уч.Отд. и Рук.отд. установить не удалось.

76 63 исправлено на 62 самим Жуковским

77 Шифр П.5.56 = С 844.

78 /Haji Khalifa/, Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a Mustafa ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalifa celebrato compositum, Leipzig - London, t.VI, 1852.

79 Шифр II.5.62 = А 978.

80 Г. - означает "гиджра" (хиджра).

81 Шифр II.1.40 = D 195.

82 Из Сеистана.

83 Шифр II.1.41 = D 196.

84 Приобретена через Хашаба в Тегеране.

85 F. Browne, The Tadhkiratu 'sh-Shu'ara ("Memoirs of the Poets") of Dawlatshah bin 'Ala'u 'D-Dawla Bakhtishah al-Gazi of Samarkand, London - Leide, 1901 (Persian Historical Texts, vol.I).

86 В этом месте у В.А. Жуковского пропуск.

87 Список персидским, турецко-татарским и арабским рукописям Библиотеки Императорского СПб. Университета. Сост. В. Жуковский. См.: ЗВОРАО, т.II (1887), стр. 251, № 648. Рукопись имеет название: **جامع الحكايات ولع الروايات**, приобретена с коллекцией Казембека в 1871. Продолжение списка см.: ЗВОРАО, т.III (1888), стр. 197-222.

Во время пребывания в Персии в 1912-1915 гг. А.А. Ромаскевич приобрел еще одну рукопись сочинения Мухаммада Ауфи - **جامع الحكايات ولع الروايات**, которая упомянута в его "Списке персидских, турецко-татарских и арабских рукописей Библиотеки Петроградск. Ун-та". См.: ЗКВ, т. 1, Л., 1925, стр. 357, № 1227.

88 В этом месте у В.А. Жуковского пропуск.

89 Шифр II.1.42 = D 197.

90 Приобретена через Хашаба в Тегеране в 1909 г.

91 **المطرفة** - "Сборник статей учеников профессора барона В.Р. Розена ко дню двадцатипятилетия его первой лекции 13-го ноября 1872-1897", СПб., 1897, стр. 325-363.

92 В этом номере журнала на стр. 349-366 помещена статья: E. D. Ross, 'Al-Muzaffariye: containing a Recent Contribution to the Study of Omar Khayyam.

93 A. Christensen, Recherches sur les Ruba'iyat de 'Omar Hayyām, Heidelberg, 1905 (Materialien zu einer Geschichte der Sprachen u. Litteraturen des Vordern Orients, H.3).

94 J. B. Nicolas, Les Quatrains de Kheyam, Paris, 1867.

Судя по заметкам на полях книги, сделанными рукой В.А. Жуковского, он пользовался, вероятно, ею во время работы над этим описанием.

95 Там же, стр. 201, перс. текст; стр. 200, франц. пер.

96 Там же, стр. 215, перс. текст; стр. 214, франц. пер.

97 Шифр II.1.43 = D 198.

98 1910 г.

99 Шифра Уч.Отд. нет ни в конкордансе, ни на самой рукописи, шифр Рук. Отд. С 1919.

100 Это описание написано В.А. Жуковским много позднее, т.е. не в 1908 г., а в 1916 г., о чем можно судить хотя бы по тому, что на 1-м л. рукописи рукой Жуковского записано: "Дар В.О. фон-Клемма. 1916" и им же проставлен № 548. Почему эта рукопись не имеет шифра Уч. Отд. и ее нет в конкордансе (К-1), выяснить не удалось.

101 Coll. Scient., т. III, стр. 115, № 15, рук. № 418, дар генерала Кауфмана. См. также: Семенов, 1, № 70; Storey, I, 102, 1237.

102 См. прим. 100.

103 У В.А. Жуковского эта рукопись инвентарного номера не имеет. Подробно о судьбе этой рукописи см. прим. 105.

104 Судя по этому указанию, описание было сделано В.А. Жуковским не в 1908 г.

105 Покойный проф. Б.Н.Заходер, сообщая после предисловия к своему переводу трактата Кази-Ахмеда (Кази-Ахмед, Трактат о каллиграфах и художниках . 1596-97/1005, М.-Л., 1947, - условные сокращения наиболее часто цитируемой литературы, стр. 7), говорит о рукописи "мало известного автора Али Зейн аль-аби-дина" под названием "Та-каллумат аль-ахбар" (как он прочел на л.2а рукописи). Это, по его мнению, всеобщая история, посвященная Пери-хан-ханум, описывает "в форме погодной записи", доведенной до 1559/60 - 967 гг., правление Сефевидов. Конец рукописи отсутствует. Рукопись находилась в частном владении Б.Н.Заходера.

Это же сочинение того же автора упомянуто и у Storey (vol.I, pt 2, стр. 1293, 130a) на основании ссылок на него в "Danishmandan i Adharbayjan" (стр.76), но под названием "Takmilat al-akhbar", т.е., как и у В.А. Жуковского.

Там же, в постскриптуме, Стори говорит и о рукописи Б.Н.Заходера, ссылаясь на упомянутый выше перевод трактата Кази-Ахмеда, о чем ему сообщил в письме В. Минорский.

Ввиду отсутствия этой рукописи в нашем Рукописном отделе, уточнить ее название не удалось, что, впрочем, и не имеет значения, ибо речь идет, несомненно, об одной и той же рукописи.

106 Инвентарный номер рукописи В.А. Жуковским не дан по той причине, что рукопись эта Уч.Отд. не принадлежала.

Об интересной и во многом еще загадочной судьбе этой рукописи см. прим. 109.

107 Для большей наглядности мы позволили себе перечень шейхов дать в столбце и перенумеровать их, в то время как у В.А. Жуковского они даны в строку и без нумерации.

108 Muhammad ibn Ibrahim Faridu'ddin Attar, *The Tadhkiratu 'l-Awliya* ("Memoirs of the Saints"), ed. by R.A. Nicholson, pt. I-II, London-Leide, 1905-1907 (*Persian Historical Text*", vol. III, V).

109 См. прил. к настоящей публикации.

II

ОПИСАНИЕ ТЮРКСКИХ РУКОПИСЕЙ

1) № 473¹. Листов 178; 31 x 20 с. 17-21 строк в 11 1/2 - 14 1/2 с. длины. На довольно плотной бумаге (некоторые листы, особенно в начале, двойные) среднеазиатским насхталиком. Без даты, не совсем новая. Переплет кожаный. (Барон фон-дер-Ховен).

Сочинение без названия и имени автора по законоведению. Из коротенького предисловия автора - "ничтожного слуги", мы узнаем, что это "сборник", написанный по-турецки, в основу которого положены точные изречения великих имамов и почтенных ученых, причем арабские цитаты иногда приводятся полностью. В связи с составлением книги поставлено (в не совсем ясном грамматическом изложении) желание и настойчивая просьба "эмира эмиров и пестуна бедняков" некоего Му'ина²,

... بعد از حمد خالق جهان جهانيان (п. 8 В) وبعد از درود پادشاه
 هر دو مجموع دود کیم ائمه عظام و علمای کرام ابقاهم الله الى يوم القيامة
 بعضی روایاتی صحیحہ لارینی امیر الامر و مریدی الفقرا معین نینک دام دولتی نینک
 خواہند و التماس لاری نینک بوکمته ترکی تحریر قلب و عربی روایتی نی هم بلا
 فعل صفحہ کہ یازدیم تاکہ معتمد علیہ بولغای کہ عامہ مؤمن هم نفع آلفسای
 انشاء الله رب العالمین ایاک نعبد و ایاک نستعین

Этому предисловию, начинающемуся словами:

سپاس و ستايش كرمي سردينه كم ادم ني سوري مخاطب سرفراز قليب دور

предпослано оглавление, из которого видно, что сочинение делится на **فصل**, распадающиеся в свою очередь на **كتاب**, и должно содержать всего 42 **كتاب**; в действительности их только 41, а именно³:

ل.4a اولقى كتاب [طهارت نينك بيانى بو] يكرمه بر فصل دور

ل.18a ايكنجى كتاب [نماز نينك بيانى بو اون سكر فصل دور]

كتاب الصلوت

ل.42a اوجونجى كتاب زكوت برمك ليك نينك بيانى بو اوج

فصل دور ... كتاب الزكوت

ل.46a تورتنجى كتاب روزه نينك بيانى بو تورث فصل دور كتاب

الصوم

ل.50a بشنجى كتاب نكاح نينك بيانى بو كتاب سكر فصل دور ...

كتاب النكاح

ل.61b التنجى كتاب سوت ايمشكان نينك بيانى كتاب رضى

ل.63b يتنجى كتاب طلاق نينك بيانى بو سكر فصل دور [كتاب

الطلاق]

ل.74a سكرنجى كتاب اند ايچمك نينك بيانى بو كتاب اوج فصل دور

ل.77b توقوزنجى كتاب الماق ساتماق نينك بيانى كتاب بش فصل دور

.. ... كتاب البيع

ل.82b اونونجى كتاب شفيع ليق تيلامك نينك بيانى كتاب الشفعت

ل.83b اون برنجى كتاب شريك ليق نمره ني بولمك برى بريكه

دعوانى اوتمك نينك بيانى ... كتاب القسمة

ل.86a اون ايكنجى كتاب بخشنده قيلماق يعنى كشي كبشكه بر نوسه

برمك ليك نينك بيانى كتاب

ل.87b اون اوجونجى كتاب اجاره نينك بيانى كتاب اجاره

л.89в اون تورتنجى كتاب امانت قويغان نىنك بىيانى كتاب
الوديعت

л.90в اون بشنجى كتاب عاريت تىلاب الفان نىنك بىيانى كتاب
العاريت

л.91а اون التنجى كتاب كشى كىنننك نىنك نىنك سنى مويوب الفان
نىنك بىيانى كتاب الفىب

л.92а اون يىنجى كتاب كرو قويغان نىنك بىيانى كتاب الرهن

л.93в اون سكرنجى كتاب وكىل قىلمق نىنك بىيانى كتاب الوكالت

л.94в اون توقوزونجى كتاب زراعت قىلمق نىنك بىيانى كتاب
الزراعت

л.95а يىكرمنجى كتاب جولى يىرىنى آباد قىلماق نىنك بىيانى كتاب
احياء الموت

л.96а يىكرمه برنجى كتاب وقفه نىنك بىيانى كتاب الوقف

л.97в يىكرمه ايكىنجى كتاب مكروه نىنك لارىننك بىيانى كتاب الكراه

л.101в يىكرمه اوجونجى كتاب اىچكونىنك بىيانى كتاب الاشربة

л.103а يىكرمه تورتنجى كتاب هر نىنك نىنك بوغوزلاماق نىنك بىيانى

كتاب الذباح

л.105в يىكرمه بشنجى كتاب صيد قىلماق نىنك بىيانى كتاب الصيد

л.107в يىكرمه التنجى كتاب غايب بولغان كشى نىنك بىيانى

л.107а يىكرمه يىنجى كتاب قاضى نىنك بىيانى كتاب القضاة

л.108в يىكرمه سكرنجى كتاب كواه نىنك بىيانى كتاب الشهادات

л.115в يىكرمه توقوزونجى كتاب اقارار قىلغان نىنك بىيانى [كتاب]

الاقارار

л.117а اوتوزونجى كتاب دعوى نىنك بىيانى كتاب الدعوى

л.131в اوتوز برنجى كتاب ملح قىلماق نىنك كتاب الملح

- 134a. اوتوز ايكنجى كتاب حد سوقماق نينك بيانى كتاب حدود
 140a. اوتوز اوجونجى كتاب تعذير نينك بيانى كتاب التعذير
 145a. اوتوز تودتونجى كتاب اوغورلوق نينك بيانى كتاب السرقت
 149b. اوتوز بشنجى كتاب كناه نينك وخون آلمان نينك بيانى
 165b. اوتوز التنجى كتاب كشى كشيكا زور بيله يمان ايش
 قىلدورماق نينك بيانى اوتوز يتنجى كتاب مسجد كـ
 تاشلاغان بلانينك ايكاسيدىن
 167a. اجراب قالغان حيوانات نينك توشوب قلغان نمره نينك خواجه
 سيدىن قاجقان بنده نينك [بيانى]
 170a. اوتوز سكرنجى كتاب كافر برله جنك [قىلماق نينك بيانى
 كتاب الجهاد]
 172a. اوتوز توفوزونجى كتاب [هر نمره منع قىلماق نينك بيانى]
 173a. قوقنجى كتاب [وصيت قىلغان نينك بيانى]
 177a. قوق برنجى كتاب خنى نينك بيانى كتاب خنى

По сравнению с оглавлением в тексте недостает книги
 42-й о пилигримстве - **قون ايكنجى كتاب حج نينك بيانى**

Неизвестный автор нашего сборника принадлежал к ха-
 нефитскому толку, что видно и из цитованных им сочинений,
 а таковых очень большое количество; укажем, напр.⁵:

- احكام الصغار - امنيت - خزانت
 المفين - جواهر الفتاوى - جامع الفصولين - جامع الفتاوى - الجامع الصغير -
 نعمت الفتاوى - شرح مختصر - نخير البرهانيه - دستور القضاة - خزانت الفقه -
 فتاوى ابي ليث - فتاوى التمرقاش - غنيت الفتاوى - ملوك السمودي - فتاوى
 الكبرى - فتاوى الظهيرت - فتاوى سرخسى - فتاوى خواهرزاده الكافى - كنز

العباد - قنيت المنبت - القاعدة - فتاوى قاضيهان - معنى - مختصر الوفايت
 مبسوط - محيط - مختار الفتاوى هدايت - الوقايات - كتاب الاحتساب -
 منبت الفقهاء. ⁶... и пр. Особенно много ссылок встречается на

Автор сборника владел персидским языком, что видно и из приведенного списка его источников - некоторые из них писаны на перс. яз. - и из приводимых им иногда персидских стихов, напр., на лл. 61а, 63а и др.

2) № 483⁷. Листов 556 (страницы...⁸) 43 1/2 x 31 с. 21 строка в 22 с. длины. На плотной бумаге четким насхталиком. Дата - 1241 г. (Барон-фон-дер-Ховен).

[ترك معارج النبوت]

معارج النبوت Турецкий перевод персидского сочинения
 Му⁹ини-Мискин

ал-Фарахи (см. о нем: Rieu, 143)⁹. Автор называет себя Мухаммед Рахимом и первым после имени эпитетом своим ставит, вероятно из подражания, "Мискин" (л. 5в). Турецкий перевод очень популярного персидского сочинения о Мухаммеде он сделал по указанию одного из кашгарских ходжей - Ходжа Якуба (Ходжа-и Джихан), сына Данияла, которого называет чаще Ходжам-Падишах. Он говорит: л.6а

حامل كلام اولكم نور تونجي فلك دين آفتاب عالم تاب شعاعی ذره خاکه تابش
 قبلغا ندیک یا خود رحمت و عنایت همغوریدین قطره غروب خاکه غم نامغا ندیک
 اشارتعالیه و بشارت معالیه لاری بومخلص معتقد بنده محقر لاری و عا جز
 و بی مقدار کمنه جا کر لاری جانبی غم یوزلاندیکم سیر کتابلا ریدین معین نهنک
 کتابی حضرت سید عالم صلی الله وسلم نهنک اخلاق و شمایل لاری اوصاف و فضایل
 لاری بیا (sic) و اطرافه کتابی نور کم کمل الجواهر دیدنه زمان و مجموعتود
 کم الفاظ و عباراتی نهنک طریقه تقریری همه معجز بیان و لفظی کنجینه جواهر
 معانی و هر کلامی موجه بتوجیه تنزیل آسمانی سرینه نور کم عروس زمان دیدنه جان

غه بو صفت كحل تار تغان ايماسرو طوطيا ئى دوركم فلك عجزه سى نينك هزاران
 ديدۀ رمد رسده نى بو يئكلينغ شفايى نافع كودكان ايماس اما الفاظ معجز
 بيانى اشكالى بغايت عميق و غنى و ادراك معانى احتمالى بى نهايت دقيق و
 مخفى بعضى سهولت برله معلوم و فاره غه تكلف برله مفهوم و طابغه معنى
 جماليدىن مطلقا محرم بس بو كتاب شيرين خطاب ترك الفاظى غه كلكاى و تمام
 خلايق بهر الفاي لار

Автор принялся за "большое дело" перевода после коле-
 баний и размышлений, так как не исполнять приказа госуда-
 ря - ошибка, а подчиниться ему - выгода - (л. 6в)

پادشاه لار ايميدىن تجاوز قىلماق بغايت خلا دور و انكا بويون سونماق باعث
 كرم و عطادور.

Следуя в общем делению труда Му'ина на مقدمه , четы-
 ре ركن و خاتمه , Мухаммед Рахим дозволил себе отступ-
 ление от порядка оригинала в одной частности. У Му'ина вве-
 дение разделено на пять فصل , наш автор, отчасти по указа-
 нию Ходжам-Падишаха, ограничился двумя فصل :

(л. 8в) وملا معين عليه الرحمت بو كتاب مقدمه سيدا بش فصل كل توروب اوچ
 فصل دا مناجات و نعت ايتبدور و هر قايسى نى اون ايكي عددغه تيكور و ب
 دور تاكم عدددا اولوغلار نيك اون ايكي مجلسى غه موافيق بولغايدىب و بو ترك
 معراج نبوه دا اول عددنى لازيم توتماقون چونكه حمد و نعت و مناجات عدد كه
 مناصر ايماسرو ينه حضرت سلطنت پناه خواجم پادشاه نينك ايشارلارى هم
 مونكا ايردى اول جهت دىن مقدمه نى ايكي فصل قىلدوق برفصل دا حمد
 و مناجات و نعت ذكرين قىلدوق ينه برىنى دورد نينك نوابى و فضيلتى نينك بيا نيفه
 تعين قىلدوق

Своему переводу Му'ин не дал особого заглавия, как
 это сделал Алты-Пармак, османский переводчик (см.: Flügel,
 II, 391, и Rieu, Турец. катал., 36)¹¹, и называет его просто
 "турецким" مارج النبوت (в не совсем точном названии сей-

час приведенного текста - معارج نبوت ترك , и не-
 понятно почему Hartmann дает труду этому наименование
 "Sejeri serif MSOS, 'Abt., II, 20)¹². Автор употребил на перевод
 четыре года благодаря разным случаям и событиям и, начав
 его в 1161 г., окончил в 1165 г., как значится в заключитель-
 ной арабской записи на л. 558a:

قد وقع [الفراخ] من سميت ترجمت الكتاب المؤلف في بيان سيرة النبي
 الامي الهاشمي صلى الله عليه وسلم [محر] ساج الى الله الكريم
 الثاني محمدرحمه المسكين للفاضل الكامل العامل الرياني الموسوم
 المشهور بملامعين في تاريخ الفومائت فخر وسقين و قد كان تاريخه
 الافصح للاعتماد بها الفا ومائت واحد وسقين في اوائل الشهر
 (sic) طال الاشتغال الى اربع سنين لكثرة الحوادث والوقائع و
 حصل الاختتام في اواخر المبارك الثعبان وجعلها النبي
 الرحمن ايها الريح من تلقاء روض الطهيرات المكرمت بها اليها مالي
 قاصدا غيرك لعل الله اوصلها الي ختم خواصنا
 بالخير والسعادة واجعلنا من الذين احسنوا لهم الحسنى وياده امين
 من تمت تمام ١٢٤١ رقي تمام

По "столпам" и главам труд Рахима в нашей рукописи
 расположен так:

مقدمه اولقى فعل л.8в

ايكنجى فعل л.17в

معارج النبوه نهنك اولقى ركنى آن حضرت نهنك نور لارى л.28в

خلقتي زما نيدين تاوقت ولادت لارى ذكريدا صلى

الله عليه وسلم وبو ركنى آغازى سكر باب برله

انجام غه تيكوسى نور انشاء الله العزيز.

اولقى باب سيد كائنات صلى الله عليه وسلم نهنك نور

كامل السرود لاری ذکریدا وبوبابدا اوج فعل دور
 л.34в باب دوم حضرت آدم علیه السلام نی توداتکان ذکریدا وبو
 بابدا اون ایکی فعل

л.62в اوجونجی باب حضرت شیت علیه السلام وجودغه کلکان لار
 ویغنی اوصاف لاری نینک بیانی وبو باب تودت
 فعل برله تمام بولور

л.72a تودتونجی باب ادریس پیغمبر علیه السلام نینک احوالی
 و مرجع ومالی ذکر

л.74a بشنجی باب نوح بغی علیه السلام نینک واقع لاری ذکر
 بو باب نجند فعل دور [سکز فعل دور]

л.85в التجی باب هود علیه السلام نینک احوالی ذکریدا و
 وبوبابدا بش فعل دور

л.90в یتنجی باب حضرت ابراهیم علیه السلام و الصلوات الرحمان
 نینک احوال لاری بیانیندا وبو بابدا اون سکز فعل

л.137a سکزنجی باب عبد المطلب نینک واقعه لاری ذکر و عبدالله
 نینک احوالی بیانی وبو بابدا نجند فعل دور [بتی

فعل دور]

3) № 498¹³. Листов 66, из них заполнены только 38;

20 x 10 с. Число строк и длина разные. Написана на обыкновенной писчей бумаге смешанным рик'а (Гамазов)¹⁴. Дата - 13 Реджеб 1255 г.

Сборник стихотворений и песен, отчасти безыменных, преимущественно на османском языке, - несколько коротеньких отрывков на языках арабском и персидском. Сборник написан для М.А. Гамазова, что видно из заглавных строк:

این دیوان اشعار نوشته است برای موسیٰ موسیٰ که زوفاز اوفیجها لان
 معتبران دولت فقیمة روسیه فی ۱۳ رجب (۹) ۵۵ (۱۲)

Стихотворения принадлежат следующим авторам:

حافظ л.37а; حازن л.5в; پرو پاشا л.2в, 6в, 9в, 11а, 28; خواجه شهزاده л.13а; راسخ л.30в; راغب پاشا л.12в; مدتي اوزرومي л.7в; شمعي л.13в; محمد بك л.7а; كچه جيزاده عزت منلا л.29в; كامل افندي آمدی л.28в; عزت نظيف آمدی л.30а; نشات л.3а; مهر مطلقى كاني افندي л.11в; واهمي л.8а; واهى л.25в, 26в, 27в; ل.29в; واصف

Песни - شرقي - занимают листы 14а - 25а; напевы - مقام - разные: ماهور, نهاوند, هزارم и др.

Рукопись начинается следующим стишком:

همدمي اهل دلك مجبوع در x بزدن اول بو مثل مسوعه در

Оканчивается рукопись такой персидской рифмованной заметкой:

هرکس که بزن دل بنسد ، عالم برش خندد ، زن لنکی (sic) حمام
است ، هرکمی که درآید بنسد

4) № 500¹⁵. Листов 192; 26 x 14 с. 13 строк в 9 с. длины.

Писана среднеазиатским почерком; даты нет, новая. Первый лист испорчен.

اخلاق الحسنين¹⁶ (sic)

Турецкий перевод известного на персидском языке сочинения Хусейн-ал-Кашифи¹⁷, написанного при Абу-л-Гази Султан-Хусейне. См.: Rieu, 443. Как видно из предисловия, перевод сделан Мулла Мухаммед Тимуром по приказанию Имам-Бек-ибн-Аваз-Бека¹⁸.

امام بيك ابن عوض بيك ... بوفقر حقهمركم اسطاعت بي صلاحيتغه
اخلاق الحسنين ني (sic) ترك ترجمه قهليل تاكه خاص عام انيئك مضمونينه
مطلع بولوب بهره تابقاى لازو انيئك عملي برله ييغى خوى قهليل يمان كردار
لاردين يوزين بابقا يلاز ديب امر قهليلار

Мулла Мухаммед Тимур небезызвестный переводчик: он и по поручению того же Имам-Бека в 1131 (1738) году перевел

انوار سهیلی с персидского на турецкий под заглавием
آثار الاماميه См.: Collections scientifiques de l'Institut des
langues orientales, VIII, 175¹⁹, а Залеман²⁰.

Начало:

حضرت خداوندیکه پادشاهی لینی عام و سوزی حرمت لیبو اولوغلوی روشن
درود

5) № 502²¹. Листов 79; 33x22 с. 13 строк в 12 с. дли-
ны. Написана на толстой синей с дорожками русской бумаге;
каждая страница заключена в рамки, наведенные золотом и
синей и красной краской. Заглавный лист предисловия и началь-
ный лист самого сочинения снабжены заставками, расписанны-
ми золотом и красками. Дата - 1252 г. (Клемм)²².

[توزوک تیموری]

Турецкий перевод известных на персидском языке запи-
сок Тимура (см.: Rieu, I, 177в), сделанный Хатыф-Кули по при-
казанию Кокандского хана Сейид Мухаммед Али Хана (ум. в
1842 г.). Перевод, законченный в 1251 г., доведен до мира
Тимура с эмиром Хусейном включительно, потому что на этом
событии заканчивалась персидская рукопись, служившая ориги-
налом переводчику; более подробных сведений о ней не сооб-
щается.

Этот турецкий перевод известен по изданию Н.П. Остроу-
мова - "Амир Тимур. Обстоятельства его жизни, походы, ос-
тановки, сражения и миры. Тюркский текст. Ташкент, 1890-
1891", с которого был сделан русский перевод Нила Лыкоши-
на - "Автобиография Тамерлана (род. в 1333 г., ум. в 1405 г.).
Ташкент, 1894".

Наша рукопись есть тот самый добытый В.О.Клеммом в
Бухаре экземпляр, с которого г.Остроумовым была снята ко-
пия, по которой было сделано его печатное издание.

С сожалением следует отметить, что копию эту нельзя считать вполне точной: не говоря уже про пропуски и отступления от орфографии рукописи, можно указать немало случаев извращения цифровых данных оригинала или произвольного, без всякой оговорки, изменения их²³. Отступления эти, само собой разумеется, вошли целиком в русский перевод Лыкошина; вследствие этого пользование изданием Остроумова и переводом Лыкошина требует большой осторожности.

6) № 503²⁴. Листов 235; 22 x 14 с. 23 строки в 9 с. длины. Написана хорошим насталиком на желтой бумаге; заголовки - красными чернилами. Дата - 1252 г. (Иванов)²⁵.

ديوان فاضل مير

(на обресе рукопись названа **كليات فاضل**).

Стихотворные произведения османского поэта Фазильбея, сына Тахир-Омар Паши Аккского (ум. в 1225-1810 г.). См.: Rieu, Catalogue of Turkish MSS. in the Brit. Mus., 205, и В. Смирнов, Очерк истории турецкой литературы, - "Всеобщая история литературы", составленная под редакцией В. Ф. Корша и А. И. Кирпичникова, т. I У, СПб., 1892, стр. 90²⁶.

Неполное собрание произведений этого поэта издано в Булаке в 1258 г.; отдельные произведения, как **زنان نامه** и **خوان نامه**, издавались в Константинополе неоднократно.

Наша рукопись содержит:

- 1) Разных видов и форм **مراجعه ، نعمت‌عرف منجات** восхваление праведных халифов, Желал-ла-Дини Руми, Абд-ал-Кадыри Гиляни, Ахмеди Руфай, разных султанов, царевичей и самых разнообразных чинов государственной службы: лл. 1в-99в.
- 2) **ترکيب بند** и **ترجیع بند**: лл. 99в-109в.
- 3) **تواريخ** (хронограммы): лл. 109в-146в.
- 4) **عرفیات** лл. 146в-154а.

- 5) مقطعات лл. 154а-156в.
- 6) غزليات (в алфавитном порядке) лл. 157а-183а.
- 7) مغتس، مستس، ترکیب بند : лл. 183а-185а.
- 8) خوبان نامه лл. 185а-204а.
- 9) رقامر نامه лл. 204а-209в.
- 10) زنان نامه лл. 209в-235а.

Рукопись нашу нельзя считать "полным собранием" - کلیات , потому что весьма известное произведение Фазиль-бея "Тетрадь любви" - دفتر عشق ²⁷ - в ней не находится. С булакским изданием наша рукопись не совпадает ни в отношении порядка, ни в отношении объема содержания.

Начало:

یا رافع الکرمتم الضرا ودافع البلوت تم السرا

7) № 507²⁸. Листов 48; 16x10 с. 7 строк в 5 с. длины. Написана на грубой желтоватой бумаге насталиком. Без даты, из новых (Бар. фон-дер-Ховен).

Род небольшого сборника, в состав которого входят следующие не совсем ясно отделенные одно от другого сочинения на восточно-турецком языке ²⁹:

I. (лл. 1в-12в) طفرنامه составленная мудрецом Бузурджмихром по приказу Нуширвана - "легкая для чтения и запоминания и необходимая в разных делах в жизни". Составлена в форме вопросов Бузурджмихра к его учителю и ответов последнего.

Начало:

اما راویان اخبار و ناقلان افکار انداغ روایت قلمودلار کیم نوشروان عادل
نینک زمانه سیدا هیچ نمرسه علم حکمت دین غریف راق و عزیز راق ایمناس
ایردی.

Конец:

ویننه سورдум قهسی نمرسه نورینی روعلوق جواب ایمدی ظلم

Вне всякого сомнения, что мы имеем турецкий перевод

персидского извода **ظفرنامه**, описанного Флюгелем, III, 494, и Рье, 52 в, хотя прямого указания на то, что это перевод, в нашем тексте не находится.

II. (лл. 12в-19в). Мудрые изречения древних мудрецов (Аристотеля, Пифагора, Джамаспа), пророков (Иисуса) и мусульманских имамов и святых (Баязида Бастамского Джафара Садика, Зейн-ал-абидина, Фахри-Рази, Мухаммед Наки, Али-Муса, Мухаммед Газзали, Джунейда Багдадского, Шейх Мансура).

Начало:

ارسططاليس حاکم ايتود تودت نيمه تودت غوسه سيز بولماس

Конец:

تودتونجي خام کوش يماک واللہ اعلم بالصواب

По-видимому, и эта часть - перевод с персидского.

III. (лл. 20а-48а). Книга 230 мудрых изречений. Происхождение ее следующее: Нуширван, следуя обычаю персидских государей старого времени сообразоваться во всех делах с мнением и решением мудрецов, вступив на престол, созвал ученых, мудрецов и астрологов и, ознакомившись с ними и их умом, выбрал из них 23 и поручил им составить, по мере ума и способностей каждого, наставления, которыми могли бы руководствоваться люди. Каждый сказал 10 "мудростей", - все вместе составили книгу в 23 главы, - в каждой главе приводилось десять мудрых изречений. Мудрецы были щедро награждены, а книга была обделана в золото и серебро, положена в ларец, осыпанный драгоценными камнями, и помещена в казну. Нуширван постоянно читал эту книгу и поступал по заветам мудрецов.

Начало:

ويند بوحکایت نى روايت قبلنوجى لرا ا نداغ روايت قبلودلاز کيم او سکات
زماندا عجم پادشاه لارينينک رسم آ بين لارى انداغ ايرديکم

Наша книга заканчивается на 21-й мудрости.

Несомненно, что и эта часть – перевод с персидского: ср. у Рьё, 52в, "трактат о 23 правилах, изложенных некоторыми мудрецами для руководства Нуширвана".

Общее начало сборника:

شکر سہاس بید و ستایش بی عدد خدای عزّ وجلّ غہ کیم

Переписчик не назван.

8) № 508³⁰. Листов 63; 17х8с. Число строк на странице, их длина и направление – разные. Писана насхталиком, без даты, новая (Барон фон-дер-Ховен).

Сборник

стихотворений на турецком языке разных авторов, преимущественно же Невая (лл. 1в, 3а, 4в, 8а, 9в, 11ав, 13в, 14ав, 30а, 33а), Мешреба³¹ (лл. 18а, 51а, 52ав, 53в, 54ав, 55а); среди этих турецких стихов встречается одна персидская газаль, начинающаяся словами:

باز آ مدم در گفت کو ما (sic) عشق را پیدا کنم
مانندی (sic) مجنون عشق را شوریده پیدا کنم

в которой находим слово ³² **پیموده اند** – **фимوده анд** и Ходжа Ахмеда³³ (лл. 46а, 48а, 49в, 50а).

На прочих листах – отрывки из авторов, имена которых в тексте не приводятся.

Стихотворения – главным образом мухаммасы.

Начало:

روشن بولدی بو کوئلک فاراجفه کلدی ندا
ناهدایت بردی تیلغه ذکربولدی ابعدا

9) № 516³⁴. Листов 100; 17 1/2 х 9 с. Писана разными почерками и разными руками, без общей даты. Не совсем новая (Барон фон-дер-Ховен).

Содержит:

I. Лл. 1в-2' (13 строк в 6 с. длины, насаталик). Не-
оконченное толкование на персидском языке выражений:

بسم الله الرحمن الرحيم و اعوذ بالله من الشيطان الرجيم (см. рук.
№ 514, I и III)³⁵.

II. Лл. 2в-76а (11 строк в 5 1/2 с. длины, насталик, в
два столбца)

نبات العاجزين

(или как на обложке значится **وفات العاجزين**), соч.

Аллах-Яр Суфи (на обложке **موفليار**) из Бухары, ум. в
1193 г. (см. о нем: Hartmann, Der islamische Orient, 185; Rieu,
702; Розен, Collect. scient., III, 292; Е. Каль, Персидские,
арабские и тюркские рукописи Туркестанской публичной биб-
лиотеки, стр. 40). Произведение это, написанное на турецком
языке³⁶, очень популярно среди мусульман России и часто
издается как в Казани, так и в Ташкенте (ср.: Dorn, — Melanges
asiatiques, V, 615 и M. Hartmann, MSOS, VII (West-asiatische Stu-
dien), 95). В рукописи **نبات العاجزين** заканчивается соб-
ственно на л. 75а персидским стихом, принадлежащим, оче-
видно, переписчику, так как в печатных изданиях его нет:

عند بعوفيق خدای لا ینام × این کفایت روز سه شنبه تمام

Лл. 75а - 76а занимают девять турецких **مناجات**, тоже
Аллах-Яра, в форме четверостиший, из которых каждое начи-
нается словом... (пропуск у В.Ж. - Д.Б. и Л.Д.) и которые в
большем количестве находятся в конце печатных изданий.

III. Лл. 76в-85а (10-11 строк в 6-7 с. длины, другим
почерком):

سلسله خواجه كان قس الله ارواحهم ("Генеалогическая

цепь Ходжей" от Махдуми-А'зама, восходящего к Мухамме-
ду, кончая пятью сыновьями Данияль-Ходжи - в турецких
стихах неизвестного автора; сопровождается заключительны-

ми словами:

فمنا لكساب بعون الملك الوهاب
 مرکه خواند دعا طمع دام
 زانکه من بنده کنه کام
 x
 ۱۱۹
 سنه

Дата эта, единственная в рукописи, может означать и 1119, и 1190 г. Г.

Ввиду того что стихотворная генеалогия Ходжей, оставшаяся неизвестною Hartmann'у, собравшему и обработавшему разнообразный материал о Ходжах в "Ein Heiligenstaat im Islam: Das Ende der Čaghataiden und die Herrschaft der Choğas in Kašgarien (Der islamische Orient, VI-X), вносит в этот материал некоторые новые данные, она приводится здесь целиком (с небольшими отступлениями от принятой переписчиком орфографии).

x x x

1У. Лл. 85в-100в почти все остались в рукописи чистыми, — кое-где молитвенные записи; только на лл. 93в-95а находятся довольно безграмотно написанные стихотворные турецкие

неизвестного автора, начинающиеся словами: خداوند مناجات

10) № 518³⁷. Листов 76; 14-14 1/2 x 11 1/2 с. 6-8 строк в 7-7 1/2 с. длины. Почти наском на грязной желтоватой бумаге, не всегда одинаковой. Без начала и конца. Без даты, не из новых. Переплет обклеен бумагой с китайскими иероглифами³⁸. (Барон фон-дер-Ховен).

بیات العاجزین

Аллах-Яр Суфи (см. рук. № 516, II). Рукопись начинается стихом:

بدید آتی جهان ایجره فوامل
 قبل هر فصل بود لوك نفاء حامل

и кончается полустихом:

کلب (sic) طالب بودونکد بن یوزاوکود سانک 39

что по казанскому изданию 1820 г. соответствует стр. 2, стих 4 - стр. 35, стих 11. Главы и разделы рукописи, отмеченные красной расплывчатой краской, не всегда совпадают с таковыми печатного издания.

На некоторых страницах в особенности в начале полностью выставлены гласные знаки. После листа 3-го недостает одного листа. Отмечаем формы: **پشیمان** вм. **فشیمان** л.42а и **فیلسون** вм. **بیلسون** л.45а.

11) № 519⁴⁰. Листов 74; 21 x 13 с. 11 строк в 8 с. длины. Насхталиком на желтоватой ломкой бумаге. Без начала и без даты. Из новых (Барон фон-дер-Ховен)⁴¹.

بیات العاجزین

соч. Аллах-Яр Суфи (см. рук. № 516, II)⁴². Рукопись начинается стихом:

یباردی روزه مرم ملک دین × سیحی ماعده توعتی فسلك دین

который соответствует стиху 1-му, стр. 4, казанского издания 1820 г. Листы рукописи перебиты и кроме указанного начала в двух местах пропуски; листы должны следовать в таком порядке: 1-3; пропуск (= Каз. изд., стр. 7, стих 16 - стр. 11, стих 14 включительно); 4-5 ; 69-72; пропуск (= Каз. изд., стр. 18, стих 6 - стр. 23, стих 8 включительно); 14-25; 32-49; 26-31; 41-68; 6-13; 74. В порядке изложения частей отдельных глав рукопись не всегда совпадает с печатным изданием. После окончания **بیات العاجزین** следуют **مناجات**, как в печат. изд. Заключительные слова рукописи - конец полустишия:

[این کتابت] روزه چهار (sic) شبه تمام

12) № 520⁴³. Листов 63; 21-19 1/2 x 14-12 1/2 с. 11 - 17 строк в 8 1/2-9 с. длины. На желтоватой нелощеной бумаге 32-64

среднеазиатским насхталиком. Неокончена, без даты. Новая. (Барон фон-дер-Ховен)⁴⁴.

[شاه مغرب نهنك كتاب لاری]

Рукопись заглавия не имеет и автор не указан. Она представляет рассказ о дервише Шах-Мешребе родом из Намангана, хорошо известном в литературе по заметкам Лыкошина, Туркест. Ведомости, 1902, № 11, 35, 61, 78 (Ср.: 1901, № 68, 73, 74, 77), статье M. Hartmann, Mešreb der weise Narr und fromme Ketzer. Ein zentralasiatisches Volksbuch (Der islamische Orient, V) и нередким изданиям Константинополя и Ташкента (см.: Hartmann, MSOS, VII, Abt., II, 81)⁴⁵.

Наша рукопись распадается, собственно говоря, на две части: первая (лл. 1в-32а) - прозаический рассказ, перемешанный с большими или меньшими стихотворными вставками, прерывающийся на стихе:

دلبرم نهنك کویدا من طاق ایدیم x کجه کوندوز کویدا سورماق ایدیم
и вторая, которая на лл. 34в-50в (лл. 32в-34а ничем не заполнены) содержит только стихи, начинающиеся

- توغتی سودای محبت با غنیمه عار ایتمار هر کیمکه کلکا و غنیمه
это как бы диван Мешреба; с л. 51а до конца вновь примешивается в большом количестве проза, с началом:

پادشاه محمود اول شاه مشرب قد اخلاص قولدی شاه مغرب ایدیلار ای پادشاه
آخر منی عهد قیلغونکود ایدیلار

При сравнении с ташкентским изданием 1313 г. Г.⁴⁶ (типо-литограф. Бр. Порцевых) и изложением Hartmann, l.c. (= ташкент. изд. 1316 г.⁴⁷. Бр. Порцевы) наша рукопись представляет иную редакцию рассказа о Мешребе в отношении общего порядка и отдельных эпизодов и частных (напр., по Hartmann'у, 157, и ташк. изд., 5). Мешребу при рождении дано было имя Рахим-Баба, а по рукописи, л. 3в: Абд-ал-

Рахим; ташк. изд., 9, приводит три прозвища (مخلص)

его: مشرب, مهدی, و زنده - рукопись тоже три, но
иные, л. 4а: مشرب, مهر, ام (Hartmann об этом
не упоминает и пр.).

Начало рукописи:

الحمد لله رب العالمين والمآب للمؤمنين والملا توالسلام على رسوله محمد
وآله اجمعين اما بعد خبرني روايت قهلقوجي واثوني حكايت قهلقوجيلار مشرب
ازالى وجام محبت منزلى حضرت شاه مشرب نهنك بو عالمغه وجودغه كليب اول
عمرى لارودين تا آخر عملار يغجه سلوك لاريني خداى تعالى انهنك يوليدا
عشق بيا بانهندا سيرايلاب اولمايشي تحت قبايشي پرده قبابدا يول يودكان
لاريني بو نوع بيان قليب دودلار كيم ...

Конец:

آخر فادشاه محمود شهيد قهلقوجي بو واقعه لار ايلكرى
يوقلارنى وردخ دا فتيلدى انشاء الله تعالى آذين اوقوب كورماك كرك

13) № 521⁴⁸. Листов 239; 23x13 с. 11 строк в 7 1/2 с.

длины. Насхталиком в два столбца, без даты; из новых. (Ба-
рон фон-дер-Ховен).

ديوان مير على شير نواشى

собрание стихотворных произведений джагатайского поэта

Мир-Али-Шира, ум. в 906 г.⁴⁹. См. о нем: Rieu, Турец. катал.,
273, и Персид. катал., 356, и Pertsch, Verzeichniss der türkischen
Handschriften der K. Bibliothek Berlin, № 380. Никаких делений рукописи
на отделы нет; начинаясь стихом:

اشوقت من عكس شمس الكاس انوار الهدا
بارعكسين مېدا كورد بېجامدين چيقتى مېدا

она содержит: غزليات лл. 1в-212а (в алфавитном порядке),
رباعيات, лл. 212а-219в (в алфавитном порядке, кроме
второго), ترجيمات лл. 225а-232в, ساقى نامه лл. 220а-224в,
مثنى و مثنى лл. 232в-239а.

Вышеприведенным стихом начинается один из четырех

диванов Мир-Али-Шира, называемый "Диковинки детства", -
 غرائب المصغر (см., Смирнов, Collect. scient., VIII, 173, и
 Hartmann, MSOS, VII, Abt. 2, 85, прим.)⁵⁰.

Сравнительно с печатными изданиями, напр., ташкентскими - 1311 г. /х/ (тип. лит. Бр. Каменных) и 1800 г. (тип. Штаб. Турк. воен. окр.) и рукописью Учебного отделения № 396, описанной Смирновым, л. с., наша рукопись значительно полнее и порядок стихотворений в ней иной.

14) № 522⁵¹. Листов 145; 18x12 с. 11 строк в 7 1/2 с. длины. Насхталиком в два столбца, без конца и даты: не совсем новая (Барон фон-дер-Ховен).

То же самое

С таким же началом, как и предшествующая рукопись, содержит только газали, расположенные в алфавитном порядке и прерывающиеся на рифме ی. Порядок стихотворений и количество их сравнительно с печатными изданиями - иные. Пропуски после лл. 1, 4, 127 (вставлено два пустых листа), 128 (вставлен один пустой лист), 136 (вставлен один пустой лист).

15) № 523⁵². Листов 110; 18x12 с. 10 строк в 8 с. длины. Насхталиком в два столбца на грубой бумаге, без начала, без даты; не из новых (Барон фон-дер-Ховен).

То же самое

Начинаясь стихом:

شنه لب اولمه نوایی جون ازل ساقی سی دین
 اغریوا یا ایها العطان کلودهر دم ندا

(конечным в начальной газали рукописей 521 и 522), рукопись

содержит: غزلیات лл. 1а-88в, ترجیعات лл. 89а-93в,

مغنیس лл. 93в-97в и лл. 105а-106а, منسی лл. 106а-107а и

رباعیات лл. 107в-110а. По полноте уступает рукописи

№ 521⁵³.

16) № 524⁵⁴. Листов 35; 121/2 x 10 с. 5 строк в 81/2 с. длины. Насхталиком в два столбца на тонкой ломкой бумаге. Без конца, без даты: из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

То же самое

Первые три листа занимают турецкие стихи неизвестного автора, л. 4ав - отрывки двух персидских газалей Хафиза и с л. 5в (5а - пустой) идет небольшое количество газалей Мир-Али-Шира, начинающееся стихом: **اعرفت من عكس**, в алфавитном порядке, и прерывающееся на рифме .

17) № 525⁵⁵. Листов 86; 221/2 x 16 с. 19 и 21 строка в 101/2 с. длины. Мелким насхталиком в четыре столбца на темно-желтой бумаге. Без конца, без даты; не из новых (Барон фон-дер-Ховен).

خمس میر علی شهر نوائی

Отрывки из "Пятерицы" Мир-Али-Шира, а именно:

I. лл. 1-3 - отрывки из третьей книги "Пятерицы", т.е.

مجنون و لیلی. После второго листа, заканчивающегося стихом:

اول ايش منكا قبل مرادو مقصود کيم بولسانك اووونك اول يداغوشنود

следует пропуск, соответствующий по рукописи Уч. Отд. № 484⁵⁶ л. 135в, стр. 8 - л. 143в, стр. 35 включительно.

Конец листа 3-го - стих:

هر لحظه تکیب انی تفکر اوز حالتی غه ایتعب معیر

(в рук. 484 = л. 144в, стр. 10).

II. Лл. 4 - 86, отрывки из пятой книги "Пятерицы" -

سدا سکندری Недостает целой начальной страницы, так как эта часть начинается стихом:

بارین طبع پر جانب ایلا ندوب بودغنی بارین طبع یله یا ندوب
(по рук.) № 484 = л. 218в, стр. 18 и 19).

После листа 69 с конечным стихом:

کعب شاه دین رنج و فرسوده لیس بیان ماضی را بقی آسوده لیک

следует пропуск, соответствующий по рук. № 484, л. 264в,

стр. 5 - л. 274а, стр. 19.

После листа 76 пропуск от стиха:

ولی بو رویا تا سرود بر حال و توغینه تا بهاس خرد احتمال

до стиха:

مونکا داغ کیخرو اولغان نهان × یانا تا بهادی انی اهل جهان

(= в рук. 484, л. 279а, стр. 8 - л. 279в, стр. 18).

Рукопись наша заканчивается стихом:

که اوج کیسه دور در مجلس نشین قیلبفرج ایشین

(по рук. 484 = л. 286в, стр. 16), так что для действительного

окончания سد اسکدری недостает заключительного листа.

18) № 527⁵⁷. Листов 65; 21 1/2 x 15 с. 11 строк в 10 с.

длины. Крупным среднеазиатским насхталиком, без даты; из новых (Барон фон-дер-Ховен).

حرفه المسلمین

Сочинение "Подарок мусульманам" - богослово-юридического содержания⁵⁸. "Малопокорный, многогрешный и многокающийся" автор, имя которого осталось неизвестным, ознакомившись с разными науками и знаниями и прочитав знаменитые книги, убедился, что наивысшую задачу человека составляют науки веры и ислама; поэтому он выбрал из важных сочинений все самое существенное касательно пяти заповедей - فرض, т.е. веры, молитвы, поста, налога на имущество и пилигримства, чтобы легко было запомнить, изложил на турецком языке (л. 17а), назвал свой труд "Подарок мусульманам" и разделил его на введение, пять "столбов" и заключение. Вот его подлинные слова: اما بعد л. 1в.

انداغ عرض قیلور بنده قلبل الطاعتو کهور المعصیتو فورالندامت کیم جمیع
علوم معااوله مشهور نینک ملاحظه سیدین وهنه کتابها مرقومه معروفه نینک

مطالعہ میں سو نکرا اناغ معلوم بولدیکیم مقصد اسی و مطلب اعلیٰ ہذا معلوم
 دین و الاسلام و اتمام علم شریعت و احکام تہود اوشبو باعث دین
 کتابہاء معتبر لا ردین جمع قلیبہر مسئلہ از مسائل فرایں غسرنی کہ معمول
 مفتی بہ تہود بولار خوشہ جین لہو جمیع فرایں و واجبات و سنت و مستعبات
 فرایں نی خمسہ نی جمع قبلندی تا انی ضبط قلیبہاد آلمان آسان بولغای.
 ... پس یو رسالہ کا تحفۃ المسلمین آت قبولی و ترتیب بریلدی بر مقدمہ
 بشردکن و برخاتہ غہ

Сообразно указанному плану, в рукописи идут: лл. 1в -
 17а, общее **مقدمہ**; лл. 17а-28а **اولیٰ رکن** посвященный ве-
 ре **ایمان** и состоящий из **хатме**, **шести مقدمہ** и
 (**مسئلہ** содержит четыре **مقدمہ** (причем **فصل**
 лл. 28а-41в **رکن** - молитва - **نماز**, состоящий
 из пяти **باب** (ср. рук. № 331, III); лл. 41в-50в **رکن**
 и **فصل** нескольких, **مقدمہ** из **روزہ** - пост -
хатме - налог на имущество - **تودینی رکن** лл. 50в-56а;
бшнжі рکن лл. 56а-65в и **فصل** из нескольких, **زکوٰۃ**,
 - пилигримство - (**تودینی فصل** ошибочно названный
 из 12 **فصل** (из них отмечены только два) и об-
 щее **хатме**

Автор в изложении ссылается на следующие сочинения и
 сочинителей: Джелал-ал-Дини Руми и его **مثنوی** лл. 8а, 11а,
 16в; Абд-ал-Рахман Джами и его **نفعات** и **الابرار**
 лл. 9а, 11а, 15а, 24а; **تذکرت الاولیا** Аттара, л. 11а;
فتاویٰ ظہیری Захир-
 ал-Дин Абу-Бекр Мухаммед б. Ахмед Бухари (Х.Х., 1У, 362),
 л. 21а; **عمدت الاسلام** Абд-ал-Азиза (Х.Х., 1У, 256), л. 22в;
شریعت الاسلام Рукн-
 ал-Ислам Мухаммед б. Аби-бекр Имамзаде (Х.Х., 1У, 42),
 л. 44в, и неизвестные в литературе труды: **کنز العبادات**

лл. 11в, 12в, 13а /причем в последнем случае назван, может быть, автор - (?) **شيخ على وشرح عقايد ملا جلال الدولت ابى بكر** л. 17в и **كتاب اماله** л. 23а, что, вероятно, то же, что и упоминаемая на л. 25а **نامه اعمال** / Автор охотно приводит персидские стихи.

Из обзора этого видно, что наш автор принадлежал к ханефитскому толку и что он жил во всяком случае не ранее первой половины X в.Г., так как наиболее поздний год смерти одного из цитованных им авторов (Али б. ал-Хусейн ал-Кашифи) - 939-й.

Начало рукописи:

بسم الله الرحمن الرحيم بنام بختاينده مهريان
الحمد لله عرفنا غرافت الاسلام وبالايمان وجعلنا متابعا لغيرت نبيه
الهادى الى الفرقان والايقان والعلوت والسلام على رسوله ما حى البدع
والظفبان وعلى آله واصحابه والفضل والجلد والاحسان

Конец:

.... تا يانيب جيهت وجه حضرت مکه معظم که جيهتاي تمت الكتاب بعون الملك
الوهاب والله اعلم بالصواب تمام است م لا براهم

Последние слова должны означать **ملا ابراهيم** , может быть, имя переписчика.

19) № 530⁵⁹. Листов 44; 20x16 с. 11 строк в 11 с. длины. На темно-желтой чрезвычайно ломкой бумаге насхталиком. Некоторые страницы заключены в рамки цветного орнамента; в двух местах заставки в красках. Без начала, без даты; из новых. (Барон фон-дер-Ховен).

Отдельные листы (после 32-го пропуск) сочинения на турецком языке⁶⁰, ни название, ни автор которого неизвестны; сочинение разделено на **فصل**. Сохранившаяся часть посвящена /главным образом/ объяснению и изложению молитв, которые читаются в разные дни месяцев Реджеб, Ша'бан и Ра-

мазан:

л. 5в

فصل دعا آیی دا برات آیی روزه آیی دا او قوی دودغان دعا نینک و نماز نینک و
ذکر تسبیح لار نینک بیانی

Упоминаются особенно почитаемые "благословенные" дни разных месяцев: **فصل ایام مبارک کونلار نینک بیانی** л. 28в. К числу таких отнесены дни кончин выдающихся мужей; неизвестный автор отметил смерть Ходжам-Падишаха 22-го Сафара (1138 г.) и Мазар-Падишаха 17-го Шабана:

... سفر آیی نینک یکرمه ایکی سی یکشنبه کونی سیدالولیا تاج خانان
عوث المدقین قضاة الحقائق فیما حضرت خوجم فاشاهیم حضرت خان خوجم
فاشاهیم قدس الله سره عالم دین اوتکان کون تود
... برات آیی نینک اون یقه سی جمعه کونی جاشت محلی را
(حضرت . л. 31a доб.) قضاة لافطاب عوث الحقائق خوجة خوجها و سرحله
اولیا فیما سید ما حضرت مزار فد شهیم قدس الله سره عالم دین بادغان
(اوتکام) л. 31a) کون تود

Автор говорит также о держании поста в некоторые дни месяцев:

فصل آیدان آی لاردا و ایام کونلاردا بوتادودغان نفل روزه نینک بیانی л. 31в
и чтении в разное время **مناجات** (л. 36в). На последних двух страницах приводятся **مناجات** Абу-л-Хасана Хараканского, Шаха-Накшбанд (конечно, Беха-ал-Дин) 791 г., и Махдumi-Азам 949 г.⁶¹.

شیخ ابوالحسن عرقانی نینک مناجات لاری بو تود یارب ز کناه بدی
خود منفصل x وز قول بدی قول بد خود خجلم فیما بدلم و عالم قدس بریز x تا
معو خود کناه فاسد بدلم حضرت شاه نقیبند هرطهارتدا او قوب دورلار
ای درغم جوکا ننو هنجون کوی x بیرون نه ز فرمان توام یکسر عوی
ظاهرکه بدست ماست غصهیم تمام x باطن که بدست هست آن نوز یغوی

حضرت مخدوم اعظم فادشاه نهنك مناجات لاری بو نوود لقس الله روحه
مناجات

بودرتاين بار با فتدوته آوردهام x يا شفيع المذنبين يارى كنه آوردهام
توبه كردم توبه كردم رحم كن رحمت نماي x چون بدرگاه تو خود را فنا آوردهام
آن نميگويم كه بودم سالها در راه تو x هضم آن كمره كه اکنون روبراه آوردهام
جنم رحمت بروكشاي موى سفيد من نكر x كچه از غرمنده كي روى سپاه آوردهام

مناجات

من بنده زار فادشاهيم سين سين x فرياد رسم كرم فناهيم سين سين
منده نه نماز نه روزه نه غيروغلا x غلوايله كجور كوچي كوچي كناهيم سين سين

مناجات

اي آنكه بملك خویش فاينده تویی x وز دامن غيبيج كفاينده تویی
كاري من بهجاره قوی بسته نه است x بكشاي خدايا كره كفاينده تویی

مناجات

در ياي كنه شده دل مسكينم فت x ياربچه خود اكر مرا كبري دست
كچه علمم آنچه ترا شايد نهست x اندر كرم تا آنچه مرا شايد هست

Автор замечает, что эти **مناجات** читают старцы из
"цепи ходжей", и заканчивает сочинение словами:

و سلم تسليمنا كهمرا و الحمد لله رب العالمين

20) № 531⁶². Листов 173 (пл. 15, 16, 17а, 97а, 138а, 162в-
173 - пустые) 16 x 10 1/2 с. 9 строк в 5 с. длины. На толстой
желтоватой бумаге насхом и насхталиком. Без даты; из новых
(Барон фон-дер-Ховен).

Сборник

Ярлык, наклеенный на переплет, дает этому сборнику название **فتحه سورہ ، ساعت کتّاب** и действительно, он содержит ⁶³ жит.

I. Лл. 1в-9в Сорок восемь сур Корана /20.1.2 (только первые 4 стиха). 18.32.36.48.56.62.67.73.78 - 114/ и молитвы, читаемые после утреннего намаза, - **اوراد بعد از نماز بامداد** (начиная с л. 92 в).

II. Лл.97в-137а идет сочинение без предисловия, без названия и имени автора, разделенное на следующие 14 глав:

- л.96в **اول فی بابدا تواریخ نی بیان قیلود**
 - л.98а **ایکنجی بابدا ساعات یتام هفته نی بیان قیلود**
 - л.99а **اونجونجی بابدا ساعات یتبعه کواکب نی بیان قیلود**
 - л.102а **تودمینجی بابدا اختیارات قمرنی بیان قیلود**
 - л.106в **بشنجی بابدا نعم لونی بیان قیلود**
 - л.108а **الغنجی بابدا حساب جمل نی بیان قیلود**
 - л.108в **یعنجی بابدا حساب اجمرد بودنی بیان قیلود**
 - л.109в **سکزنجی بابدا رجال الغیب نی بیان قیلود لار**
 - л.111в **توقوزنجی بابدا ستاره سکرنی بیان قیلود**
 - л.113а **اونونجی بابدا برج نامه نی بیان قیلود**
 - л.118а **اون برنجی بابدا عرب اعتبار یدا فی بیл باشینی قیلود**
 - л.123а **اون ایکنجی بابدا عجم حکمالاری اعتبار یدا فی بیл باشینی بیان قیلود**
 - л.127в **اون اونجونجی بابدا سفر جیقمای نینک ادابینی بیان قیلود**
 - л.131а **اون تودمینجی بابدا آدمیزاد نینک اعضاسی تارقلан نی بیان قیلود**
- Большая часть последней главы изложена в стихотворной форме **مثنوی**. На обороте листа 137 - молитва.

III. Лл.138в-158в отрывок из какого-то сочинения о молит-

ве и очищении: **ایمکنی رکن نماز نینک طهارت نینک بماندا**. Редакция очень близка к **مهمات المسلمین** (см. рук. № 527, лл.41в-50в).

1У. Лл.159а-162а занимают разные молитвы

(**دعا نور ، دعا ی نفوت**)

У. В переплет этой рукописи вложены мною 21 лист (в 18х11 с. 9 строк в 5 1/2 с. длины на тонкой ломкой бумаге насхталиком), собранные мною при разборке рукописей и принадлежащие однородному с II сочинению и даже близкому по редакции. Лл.1-14 (после 4-го пропуск) соответствуют лл.99в-107в, а лл.15-21 - лл.119а-123а.

Текст этих разрозненных листов иногда почти совпадает с текстом рукописи, и разница лишь в том, что некоторые арабские и персидские слова рукописи в листах заменены другими и чаще турецкими, напр.: **آ زینه - جمعه** •

نون باری - نیم شب ایمکی نماز نینک اراسی - میان دونباز и т.д.

Указатель

соответствий шифров рукописей номерам их описаний
(туркские рукописи)

Шифр современ.	Шифр Уч. Отд.	Номер рукописи в Уч. Отд.	Номер описания
А 496	П.7.56	498	3
" 498	П.7.59	507	7
" 499	П.7.60	508	8
" 502	П.7.68	518	10
" 503	П.7.69	524	16
" 504	П.7.70	531	20
В 760	П.1.32	500	4
" 1192	П.6.61	522	14

Шифр современ.	Шифр Уч. Отд.	Номер рукописи в Уч. Отд.	Номер описания
" 1193	П.6.62	523	15
C 845	П.5.57	519	11
" 846	П.5.58	525	17
" 862	П.6.50	503	6
" 863	П.6.59	520	12
" 864	П.6.60	521	13
" 865	П.6.63	527	18
D 188	П.1.15	473	1
" 193	П.1.33	502	5
E 10	П.1.25	483	2
?	?	516	9
?	?	530	19

Указатель

названий сочинений на тюркских языках

- 4 — اخلاق الحسنين —
 18 — تحفة المسلمين —
 2 — [توك معارج النبوت] —
 5 — [توزوك تيمورى] —
 9,11; 10,11 — نبات العاجزين —
 17 — خمسة مير على شير نوائى —
 6 — ديوان فاضل مير —
 13-16 — ديوان مير على شير نوائى —
 9,III — سلسله خواجه كان قلبي الله ارواحهم —
 12 — [شاه مشرب نهنك كتاب لارى] —

Примечания

¹ Шифр Уч.Отд. II.1.15 = D 188 Рукописного отд. ЛО ИВ; условное название на карточке каталога

شروط اسلام و قواعد فقهيه

² Вероятно, намек на прозвище Му'ин ад-дина Мухаммада ибн Шараф ад-дина Хаджи Мухаммада Фарахи Харави, который сам называл себя "Мискин Му'ин, т.е. "бедный Му'ин". Подробно о нем см. прим.9. Рукопись на узб. яз.

³ Излагается по самому тексту; в прямые скобки заключены добавления мои или из оглавления, иногда ради полноты и однообразия (В.Ж.).

⁴ В оглавлении указаны только два (В.Ж.)

⁵ Названия их редко приводятся в сочинении в полной форме (и всегда правильной) (В.Ж.).

⁶ В этом месте в описании В.А.Жуковского пропущены три строки.

⁷ Шифр Уч.Отд. II.1.25 = E 10. См. также аналогичную рукопись E 13 (194 л.).

⁸ В этом месте у В.А.Жуковского пропуск.

⁹ Шейх Му'ин ал-Мискин или Му'ин ад-дин Мухаммад Амин, по другим источникам - Ибн Хаджи Мухаммад ал-Фарахи (ум. в 907/1501-1502 г.), родом из Герата, автор сочинения "Ма'аридж ан-нубувва фи мадаридж ал-футувва", /см.: E I, III, стр. 761; Storey, I, стр. 187-188). О тюркском переводе см.: M. Hartmann, - MSOS, Abt. II, 1900, стр. 5, № 34; Storey, I, стр. 188.

¹⁰ Вставлено карандашом. Рукопись на уйг. яз.

¹¹ Турецкий перевод шейха Мухаммада ибн Мухаммада

(прозвище Алты-Пармак) – ум. в 1033/1623–24 г., известен также под названием "Дала'ил нубувват мухаммади ва ша-ма'ил футувват ахмади" (Хаджжи Халифа, У, стр. 808). В Средней Азии и на Поволжье – "Алты-бармак китаби".

¹² См. также: M. Hartmann, Die osttürkische Handschriften der Sammlung Hartmann, – MSOS, Abt. II, 1904, стр. 1–21.

¹³ Шифр Уч.Отд. П.7.56 = А 496.

¹⁴ Гамазов Матвей Авелиевич – управляющий Уч.Отд. Восточных языков с 1872 по 1893 г. Собрал большое количество рукописей во время путешествий по странам мусульманского Востока, в том числе получил от И.Г. Григоровича и А.Д. Левитского бабидские рукописи и передал их все в библиотеку Уч. Отд. Инициатор издания "Collections scientifiques". См.: Очерк истории Министерства Иностранных Дел (1802–1902), СПб., 1902, стр. 166–167; Coll. scient., I, стр. II.

¹⁵ Шифр Уч.Отд. П.1.32 = В 760.

¹⁶ (sic) – потому что по-персидски это сочинение называется **حسنی** и написание в рукописи необычное.

Написано в 900/1494–95 г. и посвящено правителю Мерва Абу-л-Мухсину – сыну Султана Хусайна Байкара. См.: Rieu, II, стр. 444. Рукопись на уйг. языке.

¹⁷ Полное имя автора – Камал ад-дин Хусайн ибн Али (ум. в 910/1505–06 г.), прозвище Ва'из и литературные псевдонимы ал-Кашифи, ал-Байхаки и др. Автор многих сочинений, см., например: А. Тагирджанов, Описание персидских и таджикских рукописей, Л., 1962, стр. 100–104.

Кроме описанного В.Ж. перевода существуют еще и другие переводы на тюркские языки: азербайджанского поэта Мухаммада ибн Сұлаймана Фузули Багдади (ум. в 963/1555–56 или 970/1562–63 г.); перевод ал-Джами ал-Мисри; узбекский

перевод неизвестного переводчика был издан в Ташкенте (ли-
тография) в 1324/1906 г. См.: Тагирджанов, Описание,
стр. 105-106.

Попутно заметим, что описанный В.Ж. перевод этого со-
чинения не упомянут в "Описании" А.Тагирджанова, в то время
как указывается даже перевод на один из индийских языков,
сделанный переводчиком Вали в 1130/1718 г.

18 Имам-бек ибн Аваз-бек или Мухаммад Имам-бек, ве-
роятно, какой-то кашгарский правитель, данных о котором по-
ка нет никаких. Переводчик Мулла Мухаммад Тимур Бий пе-
реводил на кашгарский диалект уйгурского языка. См.: А. Му-
гинов, Описание уйгурских рукописей Института народов Азии,
М., 1962, стр. 17. Рукопись на уйг. яз.

19 Описанная Смирновым рукопись (шифр Уч. Отд. П.1,23 =
D 189) в "Описании" А. Мугинова названа "Асар ал-умамиййа".
См.: Мугинов, Описание, стр. 17, № 1, и стр. 19, № 3.

20 "а Залеман"-вписано карандашом рукой В.А.Жуковского.

21 Шифр Уч. Отд. П.1.33 = D 193.

22 Рукопись на узб. яз.

23 Укажу для примера:

Рукопись	Издание Остроумова	Перевод Лыкошина
Л.8а, стр.4: تَنكِرِي تَعَالِي وَتَقْدَسُ كِرْمِيدِينَ تَوْفِيئِي مَسْئُو مَسْئُولُوم دُورَانَه مَجِيْب الدَّعَوَات	Стр. У1, стр. 6 تَنكِرِي تَعَالِي وَتَقْدَسُ كِرْمِيدِينَ تَوْفِيئِي مَسْئُو لُوم دُورَانَه مَجِيْب الدَّعَوَات	Стр. 20, стр. 2 ...случай с одной
Л.15а, стр. 11 سَبَكْكَيْنِ اَنَاسِي بِهَر	Стр. 15, стр. 6 سَبَكْكَيْنِ اَنَاسِي بِر	

حيوانه رحم قبلدی

Л.15в, стр.2

اوزحياتييم وقتيدا اوتوز
التي فرزند يمني تخت
نشين دولت ايلاديم

Л.19а, стр.9

سنه ۸۳ تاريخدا جيحون
سويدين عبور ايلاب

Л.29а, стр.13

شول ايل که سنه ۸۸ ايدي
امير طراغاي منم آتمغه

Л.30, стр.11

عرفان تاغيغه

Л.33в, стр.3

... سنه ۸ زمانيدا

حيوانه رحم قبلدی

Стр.15, стр.10

اوزحياتييم وقتيده اوز
التي فرزند يمني تخت
نشين دولت ايلاديم

Стр.21, стр.13

سنه ۳۷ تاريخده
جيحون سويدين عبور
ايلاب

Стр.38, стр.12

شول ايل که ۷ سنه ايدي
امير طراغاي منم آتمغه

Стр.40, стр.6

عرفات تاغيغه...

Стр.54, стр.18

... سنه ۷۰۰ نسيده

женщиной - ма-
терью Сабуктаки-
на...

Стр.20, стр.10

...еще при жизни
я доставлял престо-
лы шести сыно-
вьям.

Стр.27, стр.5

В 837 году, перей-
дя Амударью...

Стр.42, стр.5 снизу

В этом году, ко-
торый был кратным
семи(?), у моего
отца амира Тара-
гая.

Стр.44, стр.5

...на гору Ара-
фат...

Стр.47, стр.28

...в 700 (?) го-
ду... (В.Ж.)

24 Шифр Уч. Отд. II.6.50 = С 862.

25 Рукопись на турец. яз.

26 См. также: EI¹ (франц.), II, стр. 99.

27 Рукопись "Дафтар-и 'ишк", шифр Уч. Отд. II.5.16 = С 830, описана Смирновым, см.: Coll. scient., VIII, стр. 107-109.

28 Шифр Уч.Отд. II.7.59 = А 498.

29 Рукопись на уйг. яз. В "Описание уйгурских рукописей" А. Мугинова не вошла.

30 Шифр Уч. Отд. II.7.60 = А 499.

31 Рукопись на узб. яз.

32 Как и в описании персидских рукописей, В.Ж. уделяет здесь особое внимание замене "п" на "ф", и наоборот.

33 Ходжа Ахмад Йасави (ум. в 562/1166 г.), см.: Е1 (англ.), I, стр. 204-205; Е1² (англ.), I, стр. 298-299.

Описание рукописи стихов Ахмада Йасави (С 172), - см.: Мугинов, Описание, стр. 24, № 11; рукописи "Диван Ходжи Ахмада Йасави" (рук. В 1010), - там же, стр. 116, № 190.

34 Установить шифр Рукописного отд. ЛО ИВ не удалось.

35 Рукопись на уйг. яз.

36 Аналогичная рукопись (шифр Уч. Отд. II.6.66 = С 865) описана Мугиновым (Описание, стр. 49, № 42).

37 Шифр Уч. Отд. II.7.68 = А 502.

38 Рукопись на узб. яз. 9 октября 1956 г. рукопись А 502 была заново переплетена.

39 В Рукописном отделе ЛО ИВ имеются еще две рукописи: "Сибат ал-'аджизин" из коллекции Уч. Отд. - А 501 (шифр Уч. Отд. II.7.67, № 517) и С 845 (II.5.57, номер не указан); кроме того, есть еще рукопись из коллекции Березина (1897 г.) - А 177, и около десятка рукописей более позднего поступления (Иванов, Вахидов, Алимов и др.).

40 Шифр Уч. Отд. II.5.57 = С 845.

- 41 Рукопись на узб. яз.
- 42 См. стр. 56.
- 43 Шифр Уч. Отд. П.6.59 = С 863.
- 44 Рукопись на узб. яз. Аналогичные рукописи D 27, В 347, из коллекции Н.Петровского, описаны, см.: Мугинов, Описание, стр. 117, № 191 и 192.
- 45 Статью Хартманна см.: M.Hartmann, Der islamische Orient. Berichte und Forschungen, Bd I, Berlin, 1905, стр. 147-193; M.Hartmann, Buchwesen in Turkestan und die turkischen Drücke der Sammlung Hartmann, — MSOS, Abt. II, Jg. VII, 1904, стр. 81-82.
- 46 С ташкентского издания "Диван-и Мешреб", 1313/1896 г. (см.: MSOS, 1904, стр. 81, № 7) сделан русский перевод Нила Лыкошина — "Диван-и Машраб. Жизнеописание популярнейшего представителя мистицизма в Туркестанском крае. С тюркского перевел и снабдил примечаниями Н.С. Лыкошин. Изд. Самаркандского статистического комитета. К полувековому юбилею завоевания русскими Туркестана 1865-1915 гг.".
- 47 1316 г.х. = 1899 г. — под этим годом издание у М.Хартманна не зафиксировано, но есть три издания 1900 г., см.: MSOS, 1904, стр. 81, № 8, 9, 10.
- 48 Шифр Уч. Отд. П.6.60 = С 864.
- 49 О рукописях "Дивана" Навои см.: С.Л. Волин, Описание рукописей произведений Навои в ленинградских собраниях, — "Алишер Навои", М.-Л., 1946, стр. 214-225; рукопись С 864 указана на стр. 225, № 39.
- 50 См. прим. 45.
- 51 Шифр Уч. Отд. П.6.61 = В 1192.
- 52 Шифр Уч. Отд. П.6.62 = В 1193.

- 53 Рукописи № 522 = В 1192 и № 524 = А 503 в "Описании" С. Волина не указаны; рукопись № 523 = В 1193, см.: Волин, Описание, стр. 225, № 36.
- 54 Шифр Уч. Отд. II.7.69 = А 503.
- 55 Шифр Уч. Отд. II.5.58 = С 846.
- 56 Рукопись Уч. Отд. № 484 - сборная (шифр II.1.26 = D 190). См.: Coll. scient., VIII, стр. 168-172; Волин, Описание, стр. 213, № 12.
- 57 Шифр Уч. Отд. II.6.63 = С 865.
- 58 Рукопись на узб. яз. Рукопись описана, см.: Мугинов, Описание уйгурских рукописей, стр. 49, № 42, и аналогичная рукопись из коллекции Н.Петровского - стр. 50, № 42а.
- 59 Установить шифр Рукописного отд. ЛО ИВ не удалось.
- 60 Рукопись на узб. яз.
- 61 В дальнейшем сохраняется орфография подлинника (В.Ж.).
- 62 Шифр Уч. Отд. II.7.70 = А 504.
- 63 Рукопись на узб. яз.